

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE COSTA RICA
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
SISTEMA DE ESTUDIOS DE POSGRADO
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL**

**ESTUDIO DE LA TRADUCCIÓN AL INGLÉS DEL LÉXICO POPULAR
COSTARRICENSE EN TEXTOS PERTENECIENTES AL GÉNERO
LITERARIO REALISTA**

A LA LUZ DEL *SKOPOS* DEL TEXTO META

**Trabajo de graduación para aspirar al grado de
MAGÍSTER PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL**

Presentado por

ELIZABETH LEÓN RODRÍGUEZ

1-1180-0156

2010

**NÓMINA DE PARTICIPANTES EN LA ACTIVIDAD FINAL DEL
TRABAJO DE GRADUACIÓN**

Estudio de la traducción al inglés del léxico popular costarricense en textos pertenecientes al
género literario realista a la luz del *skopos* del texto meta

Monografía

Presentado por la sustentante

ELIZABETH LEÓN RODRÍGUEZ

el día 13 de noviembre del 2010

Personal académico calificador:

M.A. Judit Tomcsányi Major
Profesora
Seminario de Traductología III

M.L. Rocío Miranda Vargas
Profesora tutora
Plan de Maestría en Traducción

M.A. Sherry Gapper Morrow
Coordinadora
Plan de Maestría en Traducción

Elizabeth León Rodríguez
Sustentante

*Una dedicatoria a todos mis seres queridos,
muy en especial a don Joaquín Rodríguez Mora
porque gracias a su ejemplo aprendí lo que significa
el espíritu de lucha.*

*Gracias a mi familia por el apoyo
y a ti por levantarme el ánimo cuando fue necesario
y recordarme el rumbo a seguir.*

AGRADECIMIENTOS

Deseo agradecer a las siguientes personas por sus valiosos aportes y por la colaboración profesional que me proporcionaron durante este proyecto:

Profesoras

M.A. Sherry Gapper Morrow
Coordinadora de la maestría

M.A. Judit Tomcsányi Major
Seminario III

M.L. Rocío Miranda Vargas
Tutora

M.A. Catalina Domian Sánchez
Seminario I y II

ÍNDICE GENERAL

Agradecimientos.....	iv
Resumen.....	viii
Abstract.....	ix
Introducción.....	1
Antecedentes.....	3
Justificación.....	11
Planteamiento del problema.....	13
Formulación de la pregunta.....	14
Hipótesis.....	14
Objetivo general.....	15
Objetivos específicos.....	15
Metodología.....	16
Capítulo I: Bases teóricas traductológicas.....	21
Las teorías funcionalistas.....	21
La teoría del <i>skopos</i> de Hans Vermeer.....	22
El análisis de textos de Christiane Nord.....	23
Las estrategias traductológicas de Jean Paul Vinay y Jean Darbelnet.....	27
Teoría de familiarización y extranjerización de Lawrence Venuti.....	31

Bases teóricas literarias: El realismo y sus características.....	33
La literatura costarricense.....	33
El realismo y sus características.....	36
1. Temas que evidencian la realidad.....	38
2. Marcadores culturales.....	39
3. Descripción detallada de lugares y ambientes.....	40
4. Intención moralista y humorista.....	40
5. Descripción detallada de personajes.....	41
6. Reproducción del léxico popular.....	41
Capítulo II. Análisis comparativo y descriptivo de las obras: Ejemplos de las estrategias.....	43
Traducción literal.....	44
Transposición.....	44
Modulación.....	46
Equivalencia.....	54
Adaptación.....	56
Explicitación o expansión.....	61
Omisión.....	66
Compensación.....	68
Uso de otro dialecto.....	68
Notas al pie de página.....	70

Glosarios.....	71
Capítulo III: Datos cuantitativos, análisis de textos y <i>skopos</i>	75
Conclusiones.....	90
Bibliografía.....	94

RESUMEN

El presente Proyecto de Graduación para optar por el grado de Magíster en Traducción (inglés–español) de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional consiste en una monografía denominada “Estudio de la traducción al inglés del léxico popular costarricense en textos pertenecientes al género literario realista/A la luz del *skopos* del texto meta”.

Siguiendo como bases la teoría de *skopos* de Hans Vermeer (1978/1984), el análisis de textos de Christiane Nord (1988), las estrategias traductológicas de Vinay y Darbelnet (1958) y la teoría de familiarización y extranjerización de Lawrence Venuti (1995), se realiza un estudio comparativo y descriptivo de las decisiones tomadas por los traductores de diversas obras cortas costarricenses categorizadas bajo el género literario realista, el cual representa al “ser costarricense, lo autóctono, su entorno campestre, costumbres y la lengua popular” (Rojas & Ovarés 33, 43). Tras el análisis comparativo se concluye que los traductores estudiados deciden seguir procesos que familiarizan el texto original al lector del texto meta para darle la sensación de encontrarse ante una obra original y, por lo tanto un sentimiento de comodidad ante el mismo.

Descriptor: Léxico popular. Traducción español–inglés. Teoría de *skopos*. Análisis de textos. Literatura costarricense. Realismo. Estrategias traductológicas. Familiarización y extranjerización. Texto meta. Lector meta.

ABSTRACT

The present graduation project is submitted in partial fulfillment of the requirements for a Master's Degree in English-Spanish Translation at the Universidad Nacional, Costa Rica. It consists of a monography about the translations of Costa Rican popular lexemes found in short texts from the realism genre. For this paper's objective and according to Flora Ovares and Margarita Rojas, realism is a genre related to Costa Ricans, autochthony, customs, and colloquial speaking (33, 43).

As a basis for this research paper the following theories are taken into account: Hans Vermeer (1978/1984) skopos theory, Christiane Nord (1988) texts analysis in translation, Vinay & Darbelnet (1958) translation strategies, and Lawrence Venuti (1995) domestication - foreignization theory. The methodology followed is a comparative and descriptive process of the decisions taken by the translators analyzed. This analysis shows the tendency to domesticate the popular lexemes; in other words, translators decided to familiarize the texts according to the audience they were translating for.

Keywords: Popular lexemes. Translation Spanish-English. Skopos theory. Texts analysis in translation. Costa Rican literature. Realism. Translation strategies. Domestication and foreignization. Target text. Target audience.

INTRODUCCIÓN

Este trabajo de investigación consiste en un análisis comparativo y descriptivo de las traducciones al inglés de diversos textos literarios costarricenses pertenecientes al género del realismo, con el fin de determinar cuáles han sido las estrategias más utilizadas para traducir el léxico popular “tico”¹. A partir de esta comparación se busca precisar cuáles han sido las decisiones traductológicas tomadas por los diversos traductores analizados, las posibles razones por las que se tomaron y el o los efectos resultantes en el texto traducido.

Con este fin, se lleva a cabo un proceso cuyo primer paso consiste en la definición de las características propias del realismo. Para propósitos de este trabajo, el término “realismo” se refiere a “un género literario que representa al ser costarricense, lo autóctono, su entorno campestre, costumbres y la lengua popular” (Rojas y Ovares 33, 43). Se le considera un género debido a que se refiere a un tipo de textos que tienen características en común aunque se produzcan en épocas diferentes mientras que un movimiento literario es aquel que surge y termina en un período determinado; el realismo como movimiento terminó hace muchos años más como género sigue vigente.

Posteriormente, se efectúa una explicación del léxico popular costarricense expuesto en las obras escogidas, junto a la presentación de la traducción de los términos según la lengua de llegada. Una vez identificados los términos se analizan las estrategias de traducción aplicadas para cada uno mediante la comparación de los términos populares del TO y el TM, para así

¹ Tico: Manera popular, aunque ya muy aceptada, de referirse a los costarricenses en general.

proponer un resumen de las estrategias y herramientas que han sido usadas por el traductor de léxico popular perteneciente al realismo costarricense. Finalmente, se analiza el contexto de la traducción, el lector meta, el propósito y los resultados del texto traducido.

Cabe aclarar que en esta investigación no se propone emitir juicios sobre las traducciones libres, otras versiones, adaptaciones u otros enfoques, sino que se busca reconocer aquellas estrategias traductológicas que han sido de utilidad para los traductores del género literario realista costarricense. Además se busca, en primer lugar, difundir el valor de los textos literarios costarricenses por medio de su traducción, la cual se debe incentivar debido a la poca información existente al respecto (Vega, La historia 130). En segundo lugar, este tipo de trabajo pretende convertirse en una referencia para quienes sienten interés por este tipo de literatura —realismo costarricense— y su traducción, especialmente para aquellos que se enfrentan al reto de traducir estos textos a otros idiomas, ya que podrían considerar las estrategias y teorías aquí estudiadas.

Rodrigo Soto (2009) en su ensayo “Construcción y demolición del mito de la excepcionalidad” se refiere a la literatura costarricense en los siguientes términos: “...debe haber unas 200 personas en el mundo, si me pongo pesimista, o mucho menos, si me las tiro de optimista, que han oído hablar de ella...” y continúa “...ninguno de los 200 —vamos a llamarlos así, los 200— saben distinguir a Carmen Lyra de Carmen Naranjo o a Joaquín Gutiérrez de Joaquín García Monge...” (1).

Según Miguel Ángel Vega (2008), “la traducción debe verse como parte de la memoria de la humanidad y, por tanto, su relevante valor cultural” (125). En el caso de la traducción de literatura, esta aseveración toma mayor importancia debido a que el valor cultural e histórico

de una obra literaria es innegable. Las obras realistas aquí analizadas utilizan entre otros elementos, el lenguaje popular costarricense, para exteriorizar diversos rasgos de la cultura de dicho país. Por esta razón se considera que el análisis de las diversas traducciones ya realizadas es vital para el crecimiento de futuras traducciones de obras literarias en general pero más aún, en este caso en específico, para la literatura costarricense.

Antecedentes

La literatura sirve muchas veces como una ventana a la identidad popular de la cultura en la que nace; sin embargo, muchas obras literarias caen en el olvido o sólo son conocidas dentro de los límites de su país debido a la falta de traducciones que las difundan y perpetúen. A pesar de que no existe ningún trabajo relacionado específicamente con la traducción de léxico popular costarricense de español a inglés, existen otros análisis propuestos por diversos autores que brindan información de relevancia por medio de literatura escrita en otros idiomas.

Como ejemplo de este fenómeno podemos señalar la literatura popular árabe. Según Srpko Lestarić (2009), en su obra “The Arabic Language and Folk Literature”, los textos literarios árabes son casi completamente desconocidos debido a que los árabes consideran la lengua árabe popular como una lengua vulgar. Hoy en día existe el *árabe moderno estándar*, el cual ha provocado que en algunas regiones árabes sea incluso legalmente prohibido publicar documentos en el denominado *árabe vulgar* o *popular*. Sin embargo, en esta cultura la gente se comunica oralmente por medio del árabe popular y existe la tendencia a burlarse de aquellos que usan el árabe moderno pues se considera muy formal o artificial por ser utilizado

únicamente en el lenguaje escrito, a pesar de que todos lo comprenden al ser enseñado en las escuelas.

Es por eso que resulta casi imposible encontrar textos escritos de literatura popular árabe. Sin embargo, uno de los pocos textos conocidos es la colección de cuentos *Las mil y una noches*, el cual fue rechazado por muchos árabes justamente por emplear el árabe vulgar (Al-Bab, 2009). Al respecto, Lestaric (2003) en su obra “The Reality of the Language of Tales”, afirma que como consecuencia del rechazo hacia el árabe popular, la literatura popular árabe ha sido incluso condenada por muchos como una blasfemia y no existen libros de dicho género ni en escuelas, ni en librerías.

Como menciona el autor Al-Bab (2009), la literatura árabe popular enfrenta la problemática de quedar en el olvido, tal y como ocurre hoy día con la literatura costarricense, debido a que en ambos casos, la traducción es realmente limitada, aunque esto se deba a causas muy diferentes en cada cultura. En cierto grado, el lenguaje popular árabe es comparable con el habla popular costarricense, ya que esta última fue en el pasado objeto de burlas por parte de muchos que la consideraban como un error a corregir sin darse cuenta de que ésta es parte importante de un género literario, utilizada por la mayoría de los autores literarios costarricenses (Quesada, La formación 110).

Otro tipo de literatura que sufre grandes dificultades para ser reconocida fuera de las fronteras de su país de origen es la literatura magrebí en España. Según la Universidad de Granada, hablar de la literatura marroquí en España es hablar de su bajo número de traducciones (Del Amo “Sobre el conocimiento de la literatura Magrebí en España: 1940-2000” 2008). Las cifras, tanto de textos narrativos como poéticos o teatrales son casi

inexistentes y la cantidad de autores conocidos no supera los diez, entre los que podemos nombrar a Abdallah Laroui, Abd al-Karim Gallab, Rabi` Mubarak, Muhammad Tazi, Layla Abú Zayd (Del Amo). Esto demuestra una vez más cómo la falta de traducción afecta la difusión y el conocimiento de obras literarias pertenecientes a ciertas culturas.

De acuerdo con el estudio titulado *El ímpetu de las tormentas*, realizado por Natalia Robles (2004), en Costa Rica los movimientos de izquierda, el feminismo, el turismo y, actualmente, la globalización han sido los principales factores que han promovido la traducción, hasta cierto grado, de textos costarricenses a idiomas como inglés, francés, polaco, alemán y ruso, entre otros. Gracias a esta información se concluye que sí existe una cantidad importante de textos narrativos costarricenses traducidos a diferentes lenguas, pero también se reconoce que existe muchísima producción que ha quedado por fuera debido a motivos económicos, sociales y políticos (Robles 105-106, 160). En este trabajo se evidencia la necesidad de traducir obras literarias costarricenses, así como documentos turísticos y comerciales, lo que da validez al análisis realizado en el presente estudio.

Por otro lado, la traductora Georgina Alvarado (2006) nos presenta la traducción inversa y el correspondiente análisis de la obra costarricense *En una silla de ruedas* de Carmen Lyra (1999). Este trabajo no sólo es de gran valor para nuestra investigación por tratarse de una obra perteneciente al género del realismo, sino también porque incluye diversos criterios aplicados en la traducción. El análisis nos presenta propuestas de gran relevancia en relación con el objetivo de nuestro estudio, entre las que podemos mencionar la idea de mantener aquellos elementos que distinguen a la literatura latinoamericana, particularmente la costarricense, sin tener que recurrir siempre a notas al pie ni otros recursos aclaratorios, así

como conservar los elementos del realismo; sin embargo, se sugiere neutralizar los rasgos lingüísticos de uso popular costarricense o aquellos que pudieran resultar políticamente incorrectos o inusuales en la cultura meta por medio de la actualización del lenguaje a las peculiaridades de los lectores del siglo XXI (Alvarado 120).

Los criterios planteados por Alvarado pretenden mantener las características del realismo en la lengua de llegada, pero no las peculiaridades del lenguaje costarricense. Estos argumentos resultan de suma importancia para nuestro análisis, ya que el presente estudio analiza las estrategias traductológicas que se han usado al traducir el léxico popular costarricense en obras del género realista. Además, Alvarado menciona el empleo de algunas estrategias, como explicitación, ampliación y notas al pie de página, entre otras, que se analizarán más adelante para concluir cuáles han sido las decisiones que los diversos traductores han tomado al respecto.

Por otro lado, la traducción también puede ser usada como una herramienta de comunicación por medio de la cual se facilite un intercambio entre culturas. Según Miguel Ángel Vega, de la Universidad de Alicante, “la traducción debe verse como parte de la memoria de la humanidad y, por tanto, su relevante valor cultural” (Vega, La historia 125). Vega pone en evidencia el hecho de que muchos escritores costarricenses, de no ser traducidos a otras lenguas, no serían nunca conocidos más allá del territorio nacional, lo cual significaría un paso atrás en la conservación y reconocimiento de la literatura propia. Esta afirmación es secundada por el *Index Translationum*, que es el registro de traducciones que realiza UNESCO, en donde se indica la poca actividad traductológica llevada a cabo en Costa Rica en comparación con la cantidad de producción literaria registrada (Vega, La historia 130). De

esta forma se reitera la importancia de la traducción para cualquier país o cultura, así como la necesidad de realizar trabajos de investigación como el presente, donde se analiza la traducción de textos costarricenses, pues sirve como una base de datos para futuros traductores interesados en la literatura de Costa Rica.

Con respecto a la literatura latinoamericana, existe un estudio comparativo entre la traducción al italiano de las obras *Queremos tanto a Glenda* de Julio Cortázar y *Retrato en sepia* de Isabel Allende y sus versiones originales. Este estudio se lleva a cabo con el fin de determinar la idea e intención del traductor y es este tipo de análisis comparativo el que se pretende aplicar en este trabajo de investigación. La autora Covadonga Gema Fouces (2005) analiza la interpretación vista como búsqueda de: “(...) la intentio auctoris, la intentio operis y la intentio lectoris” que podría interpretarse como traducir lo que el autor quiere decir, traducir lo que dice el texto o traducir lo que uno entiende según su “sistema de significación”, es decir, la cultura del lector o de la persona que traduce (Fouces 3). Este punto resulta de mucha importancia para el análisis que se realiza en este estudio sobre la importancia del público meta para el proceso de traducción.

El siguiente es un ejemplo del estudio realizado por Fouces (3):

Texto fuente:

“En el fondo tenés razón de *putear*, dice Lucho. En el fondo sí pero es *idiota*, dice Paola” (Cortázar 109).

Texto traducido:

“In fondo hai ragione di usare le *parole grosse*, dice Lucho. In fondo si, ma è da *stupidi*, dice Paola” (Cortázar 82).

Por medio del ejemplo anterior se analiza la traducción de “putear” por “parole grosse”. Sin embargo, es claro determinar que no es equivalente debido a que el primer término pertenece a un registro latinoamericano vulgar, mientras que el término en italiano podría calificarse de familiar y tiene su correspondencia en la lengua española en los vocablos “palabrotas o palabras de tono subido”. Esto nos permite concluir que las estrategias de traducción implican no sólo la traducción de un texto sino de una sociedad, razón por la cual la traducción es un proceso tan importante (Fouces 3). Además, el estudio realizado por Fouces nos muestra un análisis comparativo por medio de ejemplos tomados del texto original y su versión traducida para evaluar la traducción realizada, lo cual es parte de la metodología utilizada para llevar a cabo la presente investigación.

En la traducción al alemán de *Mamita Yunai* de Carlos Luis Fallas (1941), también estudiada por Miguel Ángel Vega, se indica la diferencia entre una literatura marcada y una neutra, en otras palabras, una literatura coloquial, como la del lenguaje popular costarricense, en comparación con una literatura estándar o neutra, es decir, la literatura realizada con un lenguaje considerado como generalizado y correcto para un grupo (Vega, Recepción 144-146). Como en los estudios comparativos anteriores, se ofrece un análisis de la traducción de letras costarricenses al alemán mediante el cotejo de ejemplos tomados del original y del texto meta. Tanto el estudio de las traducciones al italiano de *Queremos tanto a Glenda* y *Retrato en sepia*, como el caso de *Mamita Yunai* al alemán representan formas de análisis comparativos que sirven como guía para la investigación aquí realizada.

Por otro lado, *Marcos Ramírez*, la novela de Carlos Luis Fallas (1952), es otra de las obras costarricenses traducidas al alemán y analizada a partir del registro del texto original y

de la traducción, un estudio realizado por Pino Valero (2008) de la Universidad de Alicante. Dicha obra ha sido denominada por León Pacheco como la historia del “Tom Sawyer de Costa Rica”. Esta novela se define como una obra pintoresca, perteneciente a una cultura específica, cuya traducción resulta difícil debido a las muchas diferencias culturales y de léxico que se pueden encontrar (Valero 158). Por ese motivo, el traductor presenta ejemplos que muestran dificultades tales como el registro, léxico y nivel semántico. Un ejemplo es el caso de la traducción de “barbudo”, pues podría interpretarse ya sea como un pez o como un platillo típico de la gastronomía costarricense (Valero 172). En este estudio, Valero considera dos propuestas para intentar solventar las dificultades presentadas por la traducción: la creación de un glosario de costarriqueñismos al alemán, y el uso de su estudio como guía para la traducción literaria de textos hispanoamericanos.

El escaso conocimiento acerca de la literatura costarricense en el ámbito europeo se demuestra en el análisis de la traducción al alemán de la novela *Los peor* de Fernando Contreras. En ese estudio se señala una vez más el desconocimiento de la realidad cotidiana costarricense en Europa. También se indica que los contrastes léxicos, fraseológicos y sintácticos son los problemas traductológicos que se presentan durante la traducción de un texto costarricense (Albaladejo 178-180). Este tipo de problemas serán analizados en el presente trabajo, por lo que nos apoyaremos en lo expuesto por este autor.

Javier García (2008), de la Universidad de Alicante, realiza otro estudio acerca de la traducción al italiano y al francés de *Mamita Yunai* de Carlos Luis Fallas. Primero presenta un análisis de la realidad histórica en la cual se movieron dichas traducciones en los países citados; posteriormente, ejemplifica hasta qué punto se logró plasmar, o no, la cultura

costarricense en la traducción. García afirma que se debe tomar en cuenta la finalidad del autor al escribir su obra y apunta que Fallas pretendía mostrar la realidad social de la Costa Rica de esos años, por lo que la traducción debe respetar dicho objetivo mediante la conservación de las particularidades originales, que pueden variar según el libro y el autor. Sin embargo, muchas veces para mantener la “intención” hay que hacer muchos cambios.

Para respaldar esta hipótesis se cita entre otros teóricos traductológicos a Vermeer y Nord quienes plantean la importancia del factor cultural de toda traducción; asimismo, García menciona algunas estrategias traductológicas que se utilizan para intentar conservar la identidad cultural de un texto como las notas al pie, glosarios, cursiva o comillas, parafraseo, explicitaciones, etc. (198-201); además, comparte la aseveración de que toda traducción debe respetar las particularidades culturales del original. García concluye diciendo: “...ha quedado demostrada la hipótesis de que los traductores, al pretender mostrar la realidad social de una determinada área, intentan que su versión conserve el carácter marcado, es decir las características propias, con las particularidades originales...” (203). Dichas estrategias son algunas de las herramientas traductológicas a analizar en el presente trabajo.

El carácter marcado, es decir lo propio y lo peculiar de una cultura específica, se ve reflejado también en el uso de la lengua vernácula en la novela costarricense *Limón Blues* de Ana Cristina Rossi (2002) y en su traducción al inglés, donde se incorpora el diálogo en criollo jamaicano para mantener la identidad del texto. El estudio realizado por Suzanna Lynn Starcevic (2005) es de gran importancia para la presente investigación debido a que suscita la incógnita de qué decisiones habrán tomado los traductores analizados: mantener rasgos propios del texto o eliminarlos, y por medio de cuáles estrategias.

El denominador común de los estudios antes mencionados es el interés por la traducción de obras latinoamericanas, textos populares de diversos países u obras costarricenses para lo cual se plantean diversas estrategias. A pesar de no existir gran variedad de traducciones o estudios traductológicos de obras del realismo costarricense al inglés, se cuenta con un corpus que aborda los retos y las estrategias utilizadas para la traducción a otros idiomas; asimismo, en estos trabajos se confirma la importancia de la traducción para conservar y propagar la cultura de un país a través de la literatura.

Justificación

En nuestro país, la literatura en general, ha alcanzado grandes logros, pues contamos con un gran número de talentosos escritores y obras que han ganado premios e incluso han sido traducidas a diversos idiomas, como es el caso de *Cocorí* al inglés, francés, italiano, alemán, checo, lituano y eslavo; *Mamita Yunai* que se puede encontrar en italiano, checo, alemán, ruso, polaco, eslovaco, rumano, húngaro y búlgaro; y *Marcos Ramírez* en francés, polaco y alemán, aunque estas dos últimas fueron traducidas por razones políticas según el estudio de Robles (2004). No obstante, es la minoría de las obras costarricenses la que es traducida, por lo que hay muchas que continúan siendo desconocidas para el resto del mundo debido a que la traducción en Costa Rica responde, en mayor grado, a motivos económicos, sociales y políticos (Robles 160).

Al respecto, surge la incógnita ¿qué ocurre con las traducciones de la literatura costarricense al inglés? Gran cantidad de obras costarricenses no han logrado llegar a un

público de habla inglesa, especialmente, aquellas que presentan un léxico popular característico del tico (Vega 150). Otra muestra de la falta de traducciones de obras costarricenses la podemos encontrar en los buscadores electrónicos, como Yahoo, en donde se ingresó “traducción de literatura costarricense” y se dio un resultado realmente bajo, lo cual deja claro la poca información existente sobre la literatura nacional (Starcevic 124). Dicho resultado es alarmante si se toma en cuenta que, hoy en día, internet es una de las fuentes de información más accesible e importante, cuya fiabilidad ha aumentado en los últimos años.

La literatura con lenguaje popular es parte importante del acervo cultural de un país. Refleja, según el autor y su estilo, la vida de los habitantes de una región. La cultura costarricense presente en la literatura posee tanta riqueza como cualquier otra, por lo cual se considera importante que por medio de su traducción llegue a diversos públicos. Por ese motivo, resulta preocupante y desalentador el hecho de que sólo una poca cantidad de textos literarios costarricenses hayan llegado a otros países gracias a la traducción, lo cual, sea por los motivos que sea, despierta la inquietud de hacer algo al respecto, pues “mientras un autor no se traduzca, estará condenado a la inexistencia en la memoria de la humanidad” (Vega 126). La idea de la traducción de textos literarios del realismo costarricense debe promoverse para que eventualmente se pueda dar a conocer en todo el mundo el valor de la literatura y la riqueza de la cultura de Costa Rica.

En el presente trabajo de investigación se hace hincapié en el hecho de que la literatura de un país es de gran importancia y que debería ser apreciada en diversas culturas por medio de su traducción como parte del intercambio cultural que la literatura y la traducción representan. Es imposible evadir la realidad que sufre la traducción de literatura costarricense

y al mismo tiempo reconocer que estudios de este tipo juegan un papel fundamental en el proceso de difusión de las obras literarias en diferentes países del mundo no hispanohablantes.

Planteamiento del problema

La literatura costarricense se ha desarrollado a través de los años bajo la influencia de diversos géneros tales como criollismo, costumbrismo, realismo, modernismo, regionalismo, mundonovismo, neorrealismo (Bonilla 129-134). Cada uno de ellos presenta una característica en cuanto a tiempo, espacio, visión del costarricense, léxico, entre otros y, como es de esperarse, hay muchos aspectos que podrían ser analizados en cuanto a la traducción de textos literarios; sin embargo, los casos aquí estudiados se limitan al realismo, un género literario que representa al ser costarricense, lo autóctono, su entorno campestre, costumbres y la lengua popular (Rojas & Ovares 33, 43). Por medio de este estudio se busca conocer cuáles han sido las decisiones traductológicas tomadas al traducir obras cortas de dicho género.

Debido a la complejidad de este tema, el presente trabajo investigativo analiza las estrategias que se han aplicado en la traducción de literatura realista costarricense en cuanto al léxico popular, especialmente en aspectos tales como objetos autóctonos, flora, fauna, hábitos culturales, lenguaje de los personajes con el fin de determinar, qué han hecho los traductores de textos realistas de Costa Rica y por qué han tomado las decisiones seguidas.

Formulación de la pregunta

¿Cuáles estrategias traductológicas se han utilizado en la traducción al inglés del léxico popular costarricense relacionado con objetos autóctonos, flora, fauna, hábitos culturales y lenguaje de los personajes representado en textos del género realista? ¿Qué otras decisiones se han tomado? ¿Por qué y para qué?

Hipótesis

En la traducción del realismo literario costarricense, la mayoría de los traductores que se enfrentan al reto de traducir al inglés el léxico popular, relacionado muchas veces con objetos autóctonos, flora, fauna, hábitos culturales y lenguaje de los personajes, han utilizado diversas estrategias traductológicas, tales como adaptaciones, modulaciones, explicitaciones, notas al pie de página, glosarios entre otras, sin embargo, predomina el uso de técnicas como la estandarización de los rasgos populares y cambios de significado. De este modo, se ha dado una tendencia a familiarizar el texto hacia el lector meta, dejando de lado la concepción extranjerizante que persigue transmitir las ideas propias de la cultura emisora en el TM.

Objetivo general

Identificar las estrategias traductológicas que han sido aplicadas al traducir al inglés el léxico popular costarricense perteneciente al género realista y las razones por las cuales se han tomado dichas decisiones.

Objetivos específicos

1. Comparar los equivalentes léxicos referentes a objetos autóctonos, flora, fauna, hábitos culturales, lenguaje de los personajes y otros presentes en las obras en español y su correspondiente traducción al inglés.
2. Proponer una síntesis de los procedimientos que han sido seguidos al traducir léxico popular costarricense según la teoría de la extranjerización/familiarización.
3. Identificar los motivos tras las decisiones tomadas por los traductores analizados y los efectos logrados a la luz de la teoría del *skopos*.

Metodología

El análisis de las traducciones realizadas en la literatura costarricense es fundamental para el presente trabajo de investigación, específicamente, el de aquellas obras cortas pertenecientes al género del realismo en las cuales se demuestra un uso marcado de léxico popular. En primer lugar se creó un corpus paralelo, el cual es un acumulado de textos en su lengua original con su traducción al inglés, seleccionados según los mismos criterios: obras realistas con abundancia de lexemas populares ticos.

En este caso en específico se analiza la siguiente serie de textos cortos costarricenses y sus respectivas traducciones al inglés, del libro *Costa Rica: A Traveler's Literary Companion*:

- *A la sombra del árbol de banano*, extracto de la novela costarricense *Mamita Yunai* de Carlos Luis Fallas (1941) traducido por Will Kirkland (1994) bajo el título de *In the Shadow of the Banana Tree*.
- *La hoja de aire* de Joaquín Gutiérrez (1968) traducido por Carol Christensen (1994) como *A Leaf of Air*.
- *El Palmitero*, cuento del libro *El jaúl* de Max Jiménez (1937) traducido por Gabriel Berns (1994) como *The Palmitero*.
- *Lunes* del escritor Fernando Durán Ayanegui (1988), recopilado en el libro *El último que se duerma y otros relatos* traducido por Kirk Anderson (1994) como *Monday*.
- *Ella usaba bikini* cuento traducido por Leland H. Chambers (1994) como *She Wore a Bikini*; y *Fausto en Hatillo* cuento del libro *Ella usaba bikini* traducido por Leland H. Chambers (1994) como *Faust in Hatillo*, ambos de Alfonso Chase (1991).

- *El Targuá* cuento del libro *La Pesadilla y otros cuentos* de Fabián Dobles (1984) traducido por John Incledon (1994) como *The Targuá Tree*.
- Del libro *Más abajo de la piel* de Abel Pacheco (1972) los siguientes cuentos: *Descubrimiento, Papa Uriah, Me dijo un viejito viejiticito, Puede que fuera, Sucurú, La Garantía de un contrato, Los perros y Juan Chac*; traducidos por James Hoggard (1994) como *Discovery, Papa Uriah, A Very Very Old Man Told Me, Maybe So, Sucurú, The Guarantee of a Contract, The Dogs, and Juan Chac*.
- Del escritor Carlos Salazar Herrera (1989 y 1947 respectivamente) los cuentos *El Carbonero* del libro *De amor, celos y muerte: tres cuentos* traducido como *The Carbonero* y, *El bongo* perteneciente a *Cuentos de angustias y paisajes* en inglés *The Bongo* ambos traducidos por James Hoggard (1994).

Del trabajo de investigación de la traductora María Luz Méndez (2009), de la Universidad Nacional de Costa Rica, se analizarán los siguientes cuentos pertenecientes al libro *Cuentos de angustias y paisajes* del escritor Carlos Salazar Herrera (1947):

- *La bocaracá, El puente, La calera, El novillo, El calabazo, El bongo, Un matoneado, La bruja, El grillo, El beso, Un grito, La ventana, La dulzaina, El mestizo, Los colores, El botero, La sequía, El temporal, El estero, El curandero, La trenza, El cholo, La saca, La montaña, Las horas, El camino, El chilamate, Una noche, El resuello, and El cayuco*; traducidos como *The Bocaracá, The Bridge, The Limestone Quarry, The Young Bull, The Gourd, The Bongo, Ambushed, The Witch, The Cricket, The Kiss, The Shout, The Window, The Dulzaina, The Mestizo, The Colors, The Boatman, The Drought, The Rainstorm, The Marsh, The Folk Healer, The Braid, The Halfbreed, The*

Still, The Mountain, The Hours, The Road, The Chilamate Tree, One Night, A Gasp of Air, and The Dugout.

También se analizan las siguientes obras literarias:

- De la obra *Historias de tata mundo* de Fabián Dobles (1979) traducido como *The Stories of Tata Mundo* por Joan Henry (1998) los siguientes cuentos: *El responso, El detalle, El rezador, El trueque, La bruja, La viga, El angelito, Mano Pedro, El reloj, Eulalio, El préstamo, Matatigres, Adelante, El pálpito, La nuca tiesa, La lapa, La de arena, El gato con zapatos, La luz en la oscurana, La toboba, Mamita Maura, Bejuco, Caballos y venado y El maijú* traducidos como *Prayer for the Dead, The Detail, The Man who Led the Prayers, The Exchange, The Witch, The Beam, The Dead Child, Mano Pedro, The Watch, Eulalio, The Loan, Tiger-hunter, Forward March!, Premonition, Stiff Neck, The Macaw, The Carrot or the Stick, Too Big for his Boots, Light in Darkness, The Snake, Grandma Maura, Bejuco, The Islands of Caballos and Venado, The Yoo – Hoo! and Tata Mundo’s Last Story.*
- En *The Best Short Stories of Quince Duncan* por Dellita Martín-Ogunsola (1995) los siguientes cuentos: *Una canción en la madrugada, Duelo entre amigos, Las oropéndulas, Nueve días, Demasiado peso, Una carta, El partido y La leyenda de José Gordon* traducidos como *Dawn Song, Duel Between Friends, Swang Song, Nine-day, When I Lay my Burden Down, A Letter, Go-o-o-o-al! and The Legend of Joe Gordon.*

Con el fin de realizar un análisis de los textos literarios antes mencionados se realiza un estudio bibliográfico sobre el concepto y características del género literario costarricense

conocido como realismo, para de esta forma, tener en claro las particularidades del mismo. Además, se considera importante conocer la evolución de la literatura costarricense, por lo que un breve reconocimiento de su historia sirve como marco para exponer más a fondo el género que este proyecto de investigación trata. Este paso es de mucha importancia puesto que las características del género realista serán el marco de referencia (los llamados factores extra e intratextuales según Nord) para la comparación entre el texto en español y su traducción.

Se hará una lectura de los textos literarios para proceder al diseño del corpus en español; es decir, la selección del léxico popular costarricense de mayor relevancia encontrado. Con el fin de identificar el léxico popular se utilizarán como guía varios textos que describen el habla costarricense, tales como diccionarios de costarriqueñismos u obras dirigidas al análisis del habla popular del tico. Este paso es esencial porque recaba el material léxico que se utilizará para comparar y demostrar cuáles estrategias traductológicas han sido más usadas por los traductores analizados.

Después de recopilar la lista de términos populares en español se procederá de la misma forma con las correspondientes traducciones; por lo tanto, se contará con el término o frase en español y su traducción, para así proceder al análisis de las estrategias que cada traductor empleó para su traducción. Con el fin de analizar las estrategias traductológicas se realiza un estudio previo de las estrategias traductológicas existentes. Se analiza por medio de ejemplos, cuáles estrategias fueron usadas en los diferentes textos.

Se procederá a la comparación de los términos o frases populares con la versión traducida al inglés para analizar, qué decisiones fueron tomadas por los diversos traductores. Dicha comparación se realiza por medio de un cuadro comparativo en el que se presenta el

término o frase en español, su significado, la forma en que se tradujo y el contexto en que fue utilizado. En el cuadro 1 se presentan un par de ejemplos tomados de un estudio sobre la traducción alemana de *Marcos Ramírez* (Valero 168), a manera de guía para la creación de los cuadros comparativos presentados en el Capítulo II.

Cuadro 1. “Estudio sobre la traducción alemana de *Marcos Ramírez*”.

TO	Glosario	Traducción	Valoración
Paleta (172)	Juego criollo muy antiguo parecido al base-ball.	Paleta, ein Spiel, das dem Baseball sehr ähnlich ist (217)	Explicación adecuada, pero que no se da en otras ocasiones.
Barbudos (172)	Pececillos	Barben (172)	Nombre alemán del pez.

La idea principal, tras el análisis antes mencionado, es mostrarle al traductor algunos de los procedimientos que se han seguido al traducir obras con léxico popular costarricense. Finalmente, se analiza el contexto de la traducción para determinar los motivos de las decisiones tomadas por los traductores y el efecto logrado por los mismos. En resumen, este estudio traductológico se divide en cuatro secciones: Capítulo I, acerca de los fundamentos teóricos traductológicos y la teoría literaria, Capítulo II, análisis comparativo de las obras antes mencionadas, Capítulo III, datos cuantitativos y análisis del contexto del TM, y las correspondientes conclusiones.

CAPÍTULO I

BASES TEÓRICAS TRADUCTOLÓGICAS

La presente investigación traductológica tiene como base una combinación de las teorías funcionalistas de *skopos* de Hans Vermeer (1978/1984), el análisis de textos de Christiane Nord (1988), junto a las estrategias traductológicas de Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet (1958) y finalmente, la teoría de familiarización y extranjerización de Lawrence Venuti (1995). A continuación se exponen los datos más importantes de dichas corrientes para la mejor comprensión de las mismas a través del desarrollo de este estudio.

Las teorías funcionalistas

La corriente de teorías funcionalistas incluye autores tales como Katharina Reiss (1971), Justa Holz-Mänttari (1981, 1984), Hönig y Kussmaul (1982), Christiane Nord (1988) y, principalmente, Hans Vermeer (1978/1984) quienes han estudiado diversas áreas de la corriente funcionalista: tipos de textos, la traducción como acción, el análisis de textos traducidos y la teoría del *skopos*, respectivamente (Hurtado 526).

Anterior a la corriente funcionalista, las teorías lingüísticas se centraban en la importancia del texto fuente y en la equivalencia entre el TO y el TM por medio de la llamada ciencia de la traducción; por el contrario, el funcionalismo, tal y como su nombre lo dice, representa un cambio hacia la función o funciones de los textos y la relevancia del texto meta.

Es decir, las decisiones durante el proceso de traducción están determinadas por el propósito que tiene el texto traducido. Además de los antes mencionados, estas ideas son apoyadas por muchos otros autores, como Eugene Nida (1964).

La teoría del *skopos* de Hans Vermeer

Tras el cambio de la equivalencia como corriente teórica anterior hacia las teorías funcionalistas, surge Hans Vermeer, representante de la teoría del *skopos*. La palabra griega *skopos* significa “objetivo, intención, propósito, fin o meta”, y sirve para referirse al conocido modelo alemán de la teoría de traducción. Esta teoría se basa en lograr el propósito comunicativo y cultural de la traducción y, en dejar de lado el sometimiento al texto original que se había dado hasta este punto de la evolución teórico-traductológica.

Según Anthony Pym (2010) en su obra *Exploring Translation Theories*, las siguientes son algunas de las principales características de la teoría de *skopos*:

- Las decisiones del traductor se ven reflejadas según sea el propósito de la traducción, por lo que un texto fuente puede ser traducido de diversas maneras según sea su objetivo.
- El factor determinante para decidir el propósito de la traducción lo dispone el cliente, pero en última instancia lo define el traductor, en conjunto con otros factores sociales y culturales que se pudieran ver relacionados (56).

La idea primordial de la teoría de *skopos* se basa en que ...**el principio dominante de toda traslación es su finalidad**, por lo tanto esto implica ver la traducción como una forma especial de interacción donde intervienen representantes de distintas culturas (Moya 89).

En resumen, según esta teoría, conocer el *skopos* de un texto es indispensable para un traductor ya que por este medio, él mismo encuentra la motivación de su quehacer y la claridad al traducir hacia una cultura meta con un propósito en mente. Asimismo, el traductor al tener claro su objetivo, logra recrear el texto según la finalidad de la traducción. Para efectos de este estudio traductológico se recuerda al lector que este estudio analiza los textos traducidos según la teoría del *skopos*.

El análisis de textos de Christiane Nord

La teoría funcionalista elimina el concepto de “equivalencia textual” para dar paso a una noción de “lealtad”. Es decir, no se trata de buscar una equivalencia entre el TO y el TM sino de traducir pensando en ser leal a todos los participantes del proceso de traducción, que son: el autor del texto fuente, el texto fuente en sí mismo, el lector del texto meta, por supuesto, el texto meta; y en determinados casos incluso el cliente del traductor (Hurtado 535). En vista de la responsabilidad que esta llamada “lealtad” acarrea para el traductor, Nord (1991) en su obra *Text Analysis in Translation*, propone un análisis minucioso del texto basado en factores extratextuales e intratextuales, es decir, elementos que se encuentran tanto dentro como fuera del texto:

- **Factores extratextuales** (Nord 39–70).

Estos factores se perciben por medio de elementos que se encuentran fuera del contenido textual o cuerpo del texto en sí; son los siguientes:

Información relevante del emisor: Se refiere a toda aquella información de importancia sobre la persona (s) que emite el texto, por ejemplo: el lugar del que proviene, la edad, ocupación (es), estudios académicos. Muchas veces, dicha información permite entender aspectos importantes de una obra como podrían ser la escogencia de léxico, formalidad o hasta el tema que trata la misma.

La intención del emisor: Es el objetivo que quien emite el texto tiene tras la creación del mismo. La intención del autor del TO no tiene por qué ser la misma que la intención del traductor.

Valoración del receptor: Se refiere a tomar en cuenta las características de aquellos a quienes se dirige el texto original y la traducción. Para el traductor, conocer y tener siempre presente para quién se traduce, es decir, el público meta, es esencial y aun más lo es estudiar con anticipación cómo es ese receptor, para tomar decisiones al traducir, tales como la formalidad, la escogencia de léxico, el contexto y otros. En el caso de obras literarias, es necesario investigar si se trata de textos traducidos para un público en específico o general que puede cambiar muchas de las decisiones traductológicas.

Medio de difusión del texto: Es el medio de comunicación que se utiliza para dar a conocer el texto original y el texto traducido, los cuales podrían ser medios escritos, auditivos u otros. Conocer cuál fue el medio que transmitió el texto original o el traducido es de gran

importancia, puesto que de ello pueden depender ciertas características del mismo, tales como: si cuenta o no con ilustraciones, el modo en que se redacta, el léxico utilizado, etc.

Lugar y tiempo de producción/ recepción del texto: Se refiere al conocimiento que se debe tener sobre el lugar y tiempo en que se crea y en que se publica la obra, tanto original como traducida. Se considera muy importante tener en cuenta dónde y cuándo se produjo el texto y dónde y cuándo fue o será publicado, ya que esto podría implicar en diferencias culturales, sociales u otras que podrían entorpecer la comprensión del mismo.

Posible motivo de creación del texto: Es el conocimiento previo de razones especiales para la creación del texto. El traductor puede decidir si este aspecto será considerado en su traducción o si no tiene relevancia para el lector meta.

Función según el tipo de texto: Se refiere al tipo de texto a traducir. Reconocer el tipo de texto que se traduce es vital para decidir cómo será traducido, ya que por ejemplo, un texto periodístico difiere mucho en forma y estilo de uno literario, por lo que analizar el tipo de texto y sus características es parte del trabajo del traductor.

- **Factores intratextuales** (Nord 79–120).

Estos factores comprenden aspectos del texto mismo, a saber:

Tema del texto: Como su nombre lo dice, se refiere al tema que trata el texto a traducir. Es fundamental que el traductor conozca de antemano el tema que trata el texto a traducir, para que de ser necesario, realice una investigación acerca del tema y así pueda plantear dicho tema en la traducción.

Contenido: Se refiere al texto en sí. Se considera muy importante realizar un análisis del contenido textual para detectar la presencia de palabras conectoras, significado connotativo, uso de parafraseo, entre otros.

Presuposiciones: Es aquella parte del significado textual que el autor supone el lector conoce de antemano y que, por lo tanto, no es explicada en el texto.

Estructura textual (macro y microestructura): La macroestructura se refiere a la estructura que conforma el texto; es decir, la existencia de párrafos cortos o largos, organización del texto, capítulos, secciones. La microestructura se refiere a detalles a nivel de oraciones, tales como sintaxis, uso de figuras literarias, tipos de oraciones complejas, simples, coordinadas, subordinadas, etc.

Elementos no verbales: Son todos aquellos signos o símbolos utilizados para transmitir algún mensaje a través del texto.

Marcas suprasegmentales: Son aquellos detalles usados para resaltar información a través del texto; los mismos dependerán del medio en que se publique pero podrían ser el uso de cursiva, negrita, mayúsculas, espaciado, paréntesis, viñetas, etc.

Por medio, de dichos factores Nord considera que el traductor cumple con la lealtad que su labor supone estudiando a fondo las características del TO para saber cómo elaborar el TM según el propósito que se haya planteado, sin dejar de lado las funciones comunicativas y culturales que la teoría funcionalista propone. Esta es la idea que sigue el presente trabajo traductológico: reconocer los elementos extra e intratextuales de un texto realista le permite al traductor adelantar gran parte de su tarea y tomar decisiones según su *skopos* con la ayuda también de las estrategias traductológicas que se definen a continuación.

Las estrategias traductológicas de Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet

A pesar de ser parte de la corriente teórica que considera a la traducción como una ciencia encargada de lograr “la equivalencia”, estos autores proponen una serie de estrategias que en nuestro caso nos ayudarán a cumplir con el objetivo de detectar cuáles de ellas han sido, en mayor medida, utilizadas por los traductores de textos realistas costarricenses; por lo tanto, las ideas de Vinay y Darbelnet son aquí analizadas como parte de la metodología de esta investigación.

Cabe resaltar que diversos autores han estudiado las estrategias traductológicas, por ejemplo Malblanc (1944/1963), Fedorov (1953), Vázquez Ayora (1977), Shveitser (1973/1987), Retsker (1974) y Malone (1988), por lo que no existe una estandarización de los nombres de las mismas (Pym 12–17). Los autores proponen una serie de estrategias en un orden que va desde las más literales a las más re-creativas, o como se podría decir, de las más sencillas a las más complejas debido a la cantidad de opciones que se puede tener. De ese modo, se inicia con la traducción literal, transposición, modulación, equivalencia, adaptación, amplificación o explicitación, omisión, compensación, entre otras. Tiempo después Amparo Hurtado (2001) propone la existencia de dos procedimientos básicos de traducción: la traducción directa o literal y la traducción oblicua, la cual está compuesta por las estrategias antes mencionadas (258).

Para efectos de este estudio comparativo se definirán las estrategias traductológicas según Hurtado (2001) de la siguiente manera: “...procedimientos visibles en el resultado de la traducción que se utilizan para conseguir la equivalencia traductológica, y que cumplen cinco

características básicas: afectan el resultado, se catalogan en comparación con el original, se refieren a microunidades textuales, tienen un carácter discursivo y contextual, y finalmente son funcionales” (268). A continuación, se definirán las diferentes estrategias según Vinay y Darbelnet apoyadas por las definiciones de Amparo Hurtado, López y Minett y Esteban Torre.

Traducción literal

Vinay y Darbelnet (1995) en *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*, definen la traducción literal, como la transferencia directa del texto original al texto traducido palabra por palabra; los autores la consideran una estrategia de mayor uso en lenguas o culturas muy cercanas (33–34).

Transposición

Vinay y Darbelnet (1995) definen la transposición como un método que implica la modificación de una categoría gramatical por otra sin cambiar el significado del mensaje (36). En resumen, la transposición radica en cambiar la condición gramatical de una palabra por otra sin variar el mensaje, es decir trabaja con respecto a cambios gramaticales y puede ser exigida por la lengua o facultativa.

Modulación

La modulación introduce un cambio en las categorías del pensamiento; es decir, supone una diferencia en el “punto de vista” desde el que se enfoca la realidad extralingüística (Torre 128). En otras palabras, implica un cambio en la forma en que se expresó una idea para

así hacerla más clara al lector del TM. A su vez, López y Minett (1997) la definen como una transposición del mensaje, ya que trabaja con categorías de pensamiento, o sea ideas, más no con la gramática (266). La modulación es muy parecida a la transposición pero trabajan en dos áreas diferentes, la primera en el pensamiento y la segunda en el área gramatical.

Equivalencia

Esta estrategia representa un paso más en la libertad de elección y consiste en la posibilidad de transmitir un mensaje por medio de ideas diferentes, por lo tanto, representa una mayor responsabilidad para el traductor (Vinay y Darbelnet 38). Torre, por su parte, la define como la sustitución de un enunciado del texto original por otro enunciado del texto traducido que, a pesar de no tener nada en común con el primero en cuanto a semántica o forma, da cuenta de una misma situación (130). Dicha estrategia se da en mayor grado en la traducción de metáforas, refranes, modismos, proverbios, dichos, onomatopeyas, entre otros.

Adaptación

La adaptación es un procedimiento de traducción en el que el traductor reemplaza una situación en el texto original con otra que resulte más familiar a los lectores del texto traducido. Se aplica en los casos en que la situación a la que hace referencia el mensaje no existe en la lengua de llegada y tiene que crearse en relación con otra situación, considerada equivalente, lo que supone la naturalización completa a la cultura receptora ante la existencia de un vacío cultural (López y Minett 277). Pueden existir situaciones comunicativas en el

texto original que se crean imposibles o, al menos, ininteligibles en el ámbito cultural de la lengua meta. Es entonces cuando se recurre a la adaptación (Torre 130, 131).

Explicitación o expansión

Según Vinay y Darbelnet, esta estrategia se utiliza en los casos en que, debido a la estructura o a la falta de información previa, el lector podría malinterpretar o no entender una idea, por lo que se decide realizar una explicación o especificación del término (s) o ideas del TO (180, 192). Para efectos de este estudio se denomina explicitación tanto a la expansión obligada o amplificación como a la optativa o explicitación.

Omisión

Vinay y Darbelnet (1995) definen la omisión como un procedimiento por el cual, en la lengua terminal, se emplean menos palabras que en la lengua original para expresar la misma idea, ya sea por cuestión de estructura o de preferencia por parte del traductor (192-194).

Compensación

Hurtado (2001) define la compensación como aquella estrategia en la que se introduce, en otro lugar del texto traducido, un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original (270).

Notas al pie de página

Las notas al pie consisten en explicaciones que se realizan al final de la página en que aparecen. Sus dos funciones primordiales son explicar las diferencias lingüísticas y culturales (costumbres contradictorias, elementos geográficos desconocidos, pesos y medidas, juegos de palabras, etc.), y añadir información adicional sobre el contexto cultural e histórico del texto (Hurtado 261). Se considera una estrategia muy utilizada por los traductores de literatura en general debido a que siempre existen aclaraciones o explicaciones que se quieren aportar sin afectar la redacción de un texto.

Glosarios

El glosario traductológico consiste en una explicitación más extensa de términos o aclaraciones, que no se encuentra en el mismo texto traducido, sino que ocupa un lugar específico al final de la obra (Vinay y Darbelnet 337).

Teoría de familiarización y extranjerización de Lawrence Venuti

La dicotomía “familiarización y extranjerización” ha sido propuesta por diversos autores tales como: Friedrich Schleiermacher (1813), Johann Wolfgang von Goethe (1813), John Michael Cohen (1962), Umberto Eco (2003) y muchos otros; se le conoce por diversos nombres según los anteriores. Sin embargo, este estudio se centra en las ideas sobre familiarización y extranjerización de Lawrence Venuti (1995). A continuación se explican ambos términos:

- **Familiarización**

La familiarización, “domesticación o apropiación” es un proceso que consiste en traducir de forma que el texto meta se perciba como culturalmente propio; su propósito es crear una traducción que parezca un original. Según Venuti:

“...los traductores “*tienden a traducir de forma “fluida”, con la intención de crear una “ilusión de transparencia”, que permite que sus textos se lean fácilmente, intentando con ello dotar a las traducciones de un aspecto de originales*” (Venuti en Martí Ferriol 2006: 38).

- **Extranjerización**

Por el contrario, la extranjerización o “extrañamiento” consiste en traducir preservando elementos del texto fuente que representen a la cultura del TO. También denominada “la traducción visible venutiana”, es la producción de textos que provocan extrañeza y recuerdan al lector que son traducciones, que no están sujetas a los modelos de la cultura de llegada: llevan al lector del texto meta a reconocer la cultura extranjera que proviene del original, con sus diferencias culturales y lingüísticas. Según explica Venuti en *The Translator’s Invisibility*:

“The notion of foreignization can alter the ways translations are read as well as produced because it assumes a concept of human subjectivity that is very different from the humanist assumptions underlying domestication” (24).

Tal y como lo expone Umberto Eco (2003): “Tanto los filósofos como los lingüistas han llegado a la conclusión de que no hay reglas para decidir qué es una buena traducción”. En este estudio no se considera ninguno de los enfoques seguidos por los diversos traductores aquí analizados como correcto o incorrecto, mejor o peor. Por el contrario, se realiza una

investigación descriptiva y analítica con el fin de comprender las decisiones tomadas por los traductores bajo las teorías de *skopos* y la de Venuti.

BASES TEÓRICAS LITERARIAS

EL REALISMO Y SUS CARACTERÍSTICAS

Como se ha expuesto en la Introducción, para efectos de este estudio traductológico se eligió un corpus literario compuesto de obras costarricenses que tienen en común varias características, por lo que han sido consideradas parte del “género realista”. En las próximas páginas, se presentará este género en el marco de una breve reseña de la historia literaria costarricense. Para ello nos sirvieron como fuentes teóricas las siguientes publicaciones: *Cien años de literatura costarricense* (1995) de Margarita Rojas y Flora Ovares, *Literatura costarricense: antología y biografías* (1927) de Rogelio Sotela, *Historia de la literatura costarricense* (1981) de Abelardo Bonilla, *Breve historia de la literatura costarricense* (2000) y *La formación de la narrativa nacional costarricense* (1986) ambos de Álvaro Quesada.

La literatura costarricense

La historia literaria de Costa Rica está intrínsecamente relacionada con la historia evolutiva del país. Para su mejor comprensión y de acuerdo a diversos autores, tales como Quesada, Rojas, Ovares, Sotela y Bonilla, la misma se puede dividir en etapas de la siguiente

manera: El Olimpo, el Repertorio Americano, Época de la Crisis Económica, Generación del 40 y la Segunda República (Quesada 11–81).

1. El Olimpo (siglo XIX) es una etapa en la que la producción literaria en Costa Rica fue poco importante debido a que el país apenas iniciaba su proceso de forja de una identidad. En sus inicios se da una producción de textos mayormente didácticos, religiosos y políticos que, posteriormente, evoluciona en una imitación del costumbrismo español de una manera pintoresca y humorística. Ya para finales de siglo se empieza a apreciar una mayor preocupación por producir literatura netamente costarricense, lo cual es una idea que surge ligada a la necesidad de crear una identidad nacional independiente de los modelos europeos y estadounidenses, que está estrechamente relacionado con el nacimiento del Estado Liberal y de la Nación. El Olimpo se refiere al grupo de maestros, políticos, escritores, historiadores e intelectuales en quienes la literatura de ese entonces estuvo centrada; Manuel de Jesús Jiménez, Pío Víquez, Jenaro Cardona, Manuel González Zeledón (Magón), Carlos Gagini, Aquileo J. Echeverría, Ricardo Fernández Guardia, por nombrar algunos. Sin embargo, la imagen de la realidad costarricense que dichos autores mostraban se vio reducida al Valle Central, es decir, a la oligarquía cafetalera, lo que excluía las zonas caribeñas, indígenas, así como el Pacífico (Quesada 11–23).

2. La Generación del Repertorio Americano (primeras décadas del siglo XX) estuvo conformada por autores tales como Roberto Brenes Mesén, Rafael Ángel Troyo, José María (Billo) Zeledón, Lisímaco Chavarría, Joaquín García Monge, Carmen Lyra, Omar Dengo, entre otros. Esta es una etapa en la que se dan hechos importantes para el

país, como lo fue la llegada del ferrocarril al Atlántico, el enclave bananero, las primeras crisis del régimen liberal y del capitalismo agrario, entre otros. “Por esto, el campesino, folclórico, estereotipado y pintoresco del Olimpo cede paso a una plebe de marginados. El narrador costumbrista es sustituido por personajes quienes comunican sus deseos y tristezas con un lenguaje muy popular” (Quesada 25–38).

3. La Época de la Crisis Económica (1920–1930) es un ciclo de grandes cambios, situado entre dos guerras mundiales. Algunos de sus precursores fueron Max Jiménez, Carlos Salazar Herrera, Abelardo Bonilla, León Pacheco, Enrique Macaya, entre muchos otros. Se promueve el arte experimental y la literatura de vanguardia que se antepone a las ideas realistas y costumbristas del pasado. Las concepciones tradicionales quedan atrás mientras la ciencia y la filosofía surgen a nivel temático para promover nuevos procedimientos narrativos (Quesada 25–51).

4. La Generación del 40 (década de 1940) conlleva gran interacción con la promoción anterior. Algunos de sus escritores son Carlos Luis Fallas, Adolfo Herrera García, Fabián Dobles, Joaquín Gutiérrez, Isaac Felipe Azofeifa, Eunice Odio, Yolanda Oreamuno y otros. Esta etapa propone una reintegración del sujeto y del mundo; surgen así movimientos comunistas, socialistas, la guerra civil de 1948, las garantías sociales y el derecho al voto femenino. En cuanto a la literatura, se tiende a un género realista socialista, también conocido como socialrealismo o neorrealismo, todo dentro de las características del realismo convencional que rompe la imagen estereotipada del país sin eliminar el lenguaje popular (Quesada 53–66).

5. La Segunda República (tras la guerra civil de 1948) inicia un nuevo proceso nacionalista y modernizador seguido de nuevas formas de dominio y corrupción. Algunos de los autores de este período son Alberto Cañas, Julieta Pinto, Carmen Naranjo, Rima de Vallbona y Samuel Rovinski. Más adelante surge un nuevo impulso, pero esta vez orientado a los ideales culturales, conformado por Fernando Durán Ayanegui, Quince Duncan, Alfonso Chase, Jorge Debravo, Rodrigo Quirós, por mencionar algunos (Quesada 67–81).

Jorge Camacho (1987) afirma que “La literatura costarricense parece inclinarse preferentemente a lo que se ha llamado realismo” (14) lo que se refleja también en el corpus de obras traducidas aquí investigadas. A continuación, nos referiremos a las características de este género.

El realismo y sus características

Según Bonilla, (*Historia de la literatura costarricense* 1981), el *realismo* es un efecto del romanticismo que se desarrolla durante el siglo XIX en Europa y Asia. Algunos de sus precursores fueron Balzac en Francia, Dickens en Inglaterra, Benito Pérez Galdós en España, Tolstoi en Rusia, entre otros. También se desarrolla fuertemente más tarde en América. En Costa Rica sobresalen Joaquín García Monge, José Marín Cañas, Carlos Luis Fallas, Fabián Dobles, Joaquín Gutiérrez, Adolfo Herrera García y Carlos Salazar Herrera. Durante este período surge una nueva clase social llamada “el proletariado”, formado por campesinos desempleados que intentaron encontrar trabajo en las fábricas, época que da lugar a muchas nuevas formas de injusticias sociales (Bonilla 67, 109–158).

El realismo se vio enlazado al costumbrismo, el cual constituye un movimiento literario centrado en las costumbres populares y fue desarrollado en Costa Rica por autores como Manuel González Zeledón (Magón), Aquileo J. Echeverría, Teodorico Quirós y Joaquín García Monge. Este enlace crea el *realismo costumbrista*: “...todos ellos nos hicieron la narración de las tragedias, las alegrías y los amores de nuestros campesinos, los conchitos, con sus altibajos de nobleza, de sencillez y de resignación, sin descontar su inefable buen humor frente a las adversidades de la vida” (Salguero 11). Los autores del movimiento costumbrista pintaron con sus palabras verdaderos cuadros de la vida popular costarricense de aquel entonces. Por lo tanto, el realismo se puede definir como un género literario que representa al ser costarricense, lo autóctono, su entorno campestre, costumbres y su lengua popular. En nuestro caso, se ve reflejado en aquellas obras literarias donde se enfoca al ciudadano típico costarricense en su lucha por subsistir, sin dejar de lado el humor jocoso que lo caracteriza (Rojas y Ovares 33, 43).

Esas características del realismo literario costarricense son las que en el presente estudio se analizan con el propósito de establecer cuáles son sus manifestaciones y por medio de qué estrategias las han abordado los traductores de las obras seleccionadas. A manera de síntesis de los autores antes mencionados (Rojas, Ovares, Sotela, Bonilla y Quesada) se elaboró la siguiente lista no exhaustiva de características del realismo:

1. Temas que evidencian la realidad.
2. Marcadores culturales.
3. Descripción detallada de lugares y ambientes.

4. Intención moralista y humorista.
5. Descripción detallada de personajes.
6. Reproducción del léxico popular.

A continuación se presenta una breve explicación de cada una de las características antes mencionadas según los diversos autores estudiados:

1. Temas que evidencian la realidad

Como ya se mencionó, el realismo busca acercar al lector hacia la realidad de un pueblo, lo cual es un elemento de mucho cuidado al traducir ya que los textos aquí analizados provienen de distintas épocas, por lo que reflejan realidades muy diferentes.

Por ejemplo, en el caso de las obras analizadas en este estudio es importante tomar en cuenta la realidad costarricense de los diversos años en que los textos fueron escritos y, además, tomar en cuenta la variedad de escenarios. *Ella usaba bikini*, de Alfonso Chase, es una obra de 1999 mientras que *Lunes*, de Fernando Durán Ayanegui, es de 1976, por lo que las realidades presentadas en ambas podrían ser diferentes. Asimismo, cabe mencionar que la obra de Joaquín Gutiérrez, *La hoja de aire*, narra hechos ocurridos tanto en la Meseta Central de Costa Rica como en la Ciudad de México.

Por otro lado, no es lo mismo traducir una obra realista proyectada en la provincia de Limón, como *Mamita Yunai*, que una basada en el Valle Central como *Fausto en Hatillo*, ya que tanto el habla popular costarricense como las mismas costumbres y actividades cotidianas varían según la zona de la que se trate. Además, las obras analizadas exaltan el espíritu de lo

que significa ser tico por lo que se narra cada pequeña situación por más cotidiana que esta parezca y aquellas otras que son parte importante de las costumbres propias. Se muestran entonces alusiones al campo, quehaceres campesinos, la naturaleza (animales, plantas), objetos del campo, costumbres religiosas y supersticiones.

En el cuento *Lunes*, de Ayanegui (1988), en varias ocasiones se narran hechos cotidianos como el calor alajuelense del mes de agosto o incluso se describe una mejenga (partido de fútbol) hacia el final del mismo. En el caso de *Ella usaba bikini* se narra un relato paso a paso de muchas de las actividades cotidianas del personaje principal Adelita, desde su aspecto físico hasta cómo se asoleaba o no en algún lugar cerca del kilómetro 33 o 35. En *El targuá* se narran hechos cotidianos entre dos hermanos disgustados quienes pelean por un terreno y un árbol relacionado con su pasado. De la misma forma, en varios de los cuentos analizados, se mencionan costumbres propias costarricenses como las fiestas populares o turnos y el trapiche.

2. Marcadores culturales

Se refiere a diversas características propias del costarricense tales como su lenguaje popular, costumbres, comidas, juegos populares, creencias religiosas, supersticiones. Además, la visión del costarricense hacia ciertas realidades, por ejemplo la cultura del “pobrecito”, en la cual el tico cubre sus propios defectos bajo excusas, los pensamientos y actitudes machistas o posesivas sobre la mujer, la cultura del guaro, el choteo y otros tan característicos del costarricense. Por ejemplo, *Cuentos de angustias y paisajes* de Carlos Salazar Herrera exhibe muchísimas muestras de la cultura costarricense.

3. Descripción detallada de lugares y ambientes

Toda historia realista presenta descripciones detalladas de los sucesos que acontecen y de los lugares donde ocurren debido a que el costarricense desea que el resto de la gente conozca los detalles de cada historia en la cual participa. En la obra *El bongo*, de Carlos Salazar Herrera, se ofrece una descripción detallada de lo que es un “bongo”; además, en los cuentos estudiados los autores describen infinidad de lugares tanto del Valle Central como del Caribe y la Zona Pacífica. En los cuentos de Abel Pacheco, por ejemplo, el autor utiliza muchos objetos para describir las peculiaridades del Caribe costarricense, tales como: palos de pipa, árboles de yocotó, guatusas, cocuyos, rieles (pensando en el ferrocarril) y racimos de bananos, entre otros.

4. Intención moralista y humorista

Una de las características más pintorescas del género realista es que, en muchas ocasiones, sus historias presentan un desenlace con sustancia, es decir, una moraleja o enseñanza. En muchos casos, dicha moraleja se adorna con humor picaresco y, por lo tanto, se carga de léxico popular, lo cual hace la traducción de literatura realista un reto más grande. La historia de *El Targuá*, por ejemplo, le permite al lector saber que muchas veces la hermandad es realmente importante y que incluso está por encima del poder económico; además, defiende la idea de la conservación de la naturaleza. En los casos de *Lunes* y *El Carbonero*, de Ayanegui y Salazar Herrera respectivamente, la intención moralista se refiere a la infidelidad en el matrimonio y la falta de comunicación en una pareja, problemas que justamente reflejan muchos de los defectos sociales de los momentos históricos en que fueron escritas.

5. Descripción detallada de personajes

Los personajes de las historias realistas costarricenses son, en general, humildes o extremadamente pobres, pero en la mayoría de los casos se ofrece una detallada descripción de ellos. En los cuentos de Abel Pacheco, por ejemplo en *Descubrimiento*, se muestra el estilo del autor, quien describe a los personajes mencionados en la historia como “chiquillos cacaos o desteñidos”, para referirse de forma pícaro a niños mulatos. Joaquín Gutiérrez, en *La hoja de aire*, presenta una descripción del grado de pobreza en la que Alfonso (personaje principal) regresa a Costa Rica luego de vivir por un tiempo en México; el escritor lo relata así: “¿Y vas a llegar de regreso a tu patria, hijo pródigo, con los jocotes al aire? [...] ¿Y te vas a bajar del bus en la Avenida Central tapándotelos con un periódico?” (453).

6. Reproducción del léxico popular

Un último factor es el léxico popular o coloquial usado en las conversaciones con amigos, conocidos y familiares; caracterizado por ser directo y por el uso de palabras propias de una cultura o grupo determinado. El léxico popular costarricense es parte importante del realismo y se caracteriza por infinidad de vocablos relacionados con cada una de las características mencionadas anteriormente: nombres o verbos castizos, tales como sobada, apaliada, peonada, palmichal, fajazo, marimbero, bonguero, etc.; metáforas populares, pintorescas e ingeniosas; alusiones al campo, la vida cotidiana, los animales, la naturaleza; creencias religiosas; humor, pleonasmos; supersticiones e incluso el uso de arcaísmos (Arroyo 143–175).

El estudio comparativo de un texto original y su traducción, detallado en el Capítulo II, demuestra muchos ejemplos de peculiaridad léxica en el habla popular costarricense, considerada primordial para la literatura realista tica. A continuación se hace alusión a algunas frases o vocablos populares costarricenses que serán analizados más adelante:

-*Más abajo de la piel*, de Abel Pacheco (1972): “chumicos”, “perder el fundamento”, “latió el perro”.

-*El targuá*, de Fabián Dobles (1984): “vamos pal hueco”, “nos desenyugamos”, “yo mesmo”.

-*Mamita Yunai*, de Carlos Luis Fallas (1941): “carajear”, “banano sancochado”, “pendejada”.

-*La hoja de aire*, de Joaquín Gutiérrez (1968): “gangoche”, “jocotes al aire”, “hijos de la chirola”.

-*El palmitero*, de Max Jiménez (1937): “carajos”, “garrotiada”, “ñor Santiago”, etc.

-*Ella usaba bikini y Fausto en Hatillo*, de Chase (1991): “hacerse el loco”, “hilo dental”, “compa”, “mocosa”, “cabrona”, “arreglarlo del techo”.

-*Lunes*, de Fernando Durán Ayanegui (1988): “calor alajuelense”, “ser un flojo”, “papitos”.

-*Cuentos de angustias y paisajes*, de Carlos Salazar Herrera (1947): “usté”, “jarana”, “bonguero”, “plátanos curráres”, “tata”, “guápil” y muchas más.

En el realismo costarricense, el léxico popular es una característica primordial y es parte importante para el presente estudio. Aquí se analizan las estrategias que los traductores usaron al traducir dichos vocablos y frases populares; además, se buscan las razones por las cuales tomaron la decisión de utilizar esas formas particulares. A continuación se presenta el Capítulo II acerca de los ejemplos analizados.

CAPÍTULO II

ANÁLISIS COMPARATIVO Y DESCRIPTIVO DE LAS OBRAS: EJEMPLOS DE LAS ESTRATEGIAS USADAS POR LOS TRADUCTORES

En el presente capítulo se realiza una comparación léxica por medio del corpus paralelo creado a partir de las obras y las traducciones mencionadas en las páginas introductorias del presente trabajo de investigación (17–19). Mediante diversos cuadros comparativos se exponen los datos necesarios para mostrar las estrategias traductológicas usadas por los traductores.

Como primer paso se identifica el léxico popular costarricense en las diversas obras originales y sus correspondencias en la traducción al inglés de éstas. Dichos datos se reflejan en las columnas tituladas TO (texto original) y TM (texto meta). Una vez identificados los términos se procedió a comprobar la categorización de lenguaje popular costarricense, es decir, a cerciorarse de que los lexemas extraídos de las lecturas son realmente parte del léxico popular costarricense, por lo que se investigaron los términos en diversos diccionarios tales como los de costarriqueñismos y otros. Además, la columna denominada “significado popular” define cada término o frase popular encontrada según lo que manifiesta la cultura costarricense, en otras palabras, explica a lo que cada término se refiere según los ticos. Para una mejor comprensión de las palabras o frases populares analizadas se incluye también el contexto en que cada una de éstas aparece en las columnas “contexto TO y contexto TM”.

A través de la comparación del léxico del original y su traducción es posible establecer si se usaron estrategias de extranjerización o familiarización, según la teoría de Venuti. Dichas conclusiones se comentan brevemente después de cada cuadro comparativo pero sus resultados serán explicados a fondo en el Capítulo III, donde se analizarán las decisiones tomadas por los traductores según la teoría del *skopos*, es decir, tomando en cuenta el lector meta, el contexto y finalidad de la traducción. A continuación se presentan los correspondientes cuadros comparativos con los ejemplos encontrados según cada estrategia analizada:

- **Traducción literal**

Debido a la naturaleza “popular” del léxico analizado en esta investigación, no se encontraron ejemplos de traducciones palabra por palabra o literales.

- **Transposición**

Dado que esta investigación trata acerca de las estrategias usadas en la traducción del léxico popular costarricense, se analizan en su mayoría sólo palabras o frases cortas, no estructuras gramaticales completas; por eso la identificación de transposiciones es reducida; sin embargo, los siguientes son algunos ejemplos encontrados en las obras analizadas (ver cuadros del 2 al 5).

Cuadro 2. *Lunes* de Fernando Durán Ayanegui traducido como *Monday* por Kirk Anderson

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
calor alajuelense	clima natural de la provincia o ciudad de Alajuela	<i>heat of Alajuela</i>	Era un calor alajuelense del mes de agosto, matizado en aquella parte de la Ciudad por el intermitente resoplar de la fábrica de aceites (127).	<i>It was the August heat of Alajuela, tinged in that part of the city by the endless snorting of the oil factory (56).</i>

Cuadro 3. *La hoja de aire* de Joaquín Gutiérrez traducido como *A Leaf of Air* por Carol Christensen

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
chupado fuerte	tomar licor	<i>heavy drinker</i>	Había chupado fuerte , por años, con diablos azules en bicicleta y de todo (455).	<i>He'd been a heavy drinker for years, with pink elephants riding bicycles, the whole show (179).</i>

Cuadro 4. *Más abajo de la piel* de Abel Pacheco traducido como *Deeper than Skin* por James Hoggard

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
chiquillo cacao	niño negro	<i>chocolate-colored kids</i>	En ese tiempo me apenaba ser como desteñido entre tanto chiquillo cacao (11).	<i>Back then it pained me to be such a paleface around so many chocolate-colored kids (136).</i>

Cuadro 5. *El Carbonero* de Carlos Salazar Herrera traducido como *The Carbonero* por James Hoggard

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
acabadito de chorrear	recién hecho, café colado en una bolsa de chorrear	<i>fresh brewed</i>	...un buen caldero lleno de café “ acabadito de chorrear ”, lo que pagarían muy bien (79).	... <i>a good pot of “fresh-brewed” coffee... and they’d be paid very well (104).</i>

En los ejemplos descritos con anterioridad, se puede observar el uso de la transposición para la traducción de español a inglés o viceversa ya que las estructuras gramaticales de ambos idiomas no son equivalentes, por ejemplo: “chiquillo cacao” traducido como *chocolate-colored kids* o “acabadito de chorrear” como *fresh-brewed*. Juan Gabriel López Guix y Jacqueline Minett Wilkinson (1997) en *Manual de traducción: inglés-castellano* mencionan que la transposición puede ser facultativa u obligatoria, tal como en los casos de eliminación de gerundios, voces pasivas y pronombres en español (261–266). Es decir, se realiza cuando es necesario para evitar sonar torpe o incongruente para el lector meta.

- **Modulación**

A continuación se presentan algunos ejemplos en los cuadros 6–17 de modulaciones tomadas de las obras analizadas. Se recuerda que en este estudio se considera que la traducción de un término popular por uno estándar debe tratarse como una modulación debido a que se da un cambio en las categorías del pensamiento de un sentido popular a uno de uso común.

Cuadro 6. *The Best Short Stories of Quince Duncan* traducido por Martín-Ogunsola

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
la extra	el tren	<i>the train</i>	Escuchó el pito de la extra , ya cuando ésta se acercaba al pueblo (40).	<i>He heard the train's whistle just as it was approaching town (39).</i>
correveidiles	chismosos	<i>gossips</i>	La generación entera de los correveidiles del pueblo estaba congregada en tan feliz... en tan triste ocasión... (72).	<i>The whole generation of gossips in town had gathered on such a joyful... such a sad occasion... (71).</i>

Los lexemas populares presentados en el cuadro 6 fueron domesticados por medio de términos ampliamente conocidos para el lector meta; de esta manera el mensaje se transmite de una manera sencilla y comprensible. En los siguientes casos (cuadros 7–17) se presentan los ejemplos de las traducciones de diversos cuentos que forman parte del libro llamado *Costa Rica: A Traveler's Literary Companion* (1994):

Cuadro 7. *El Targuá* de Fabián Dobles traducido como *The Targuá Tree* por John

Inclendon

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
vamos pal hueco, mano	vamos a morir hermano	<i>don't have a lot of time left, brother</i>	Ya nosotros vamos pal hueco, mano , y yo no deseaba que me enterraran disgustado con vos (9).	<i>"... We don't have a lot of time left, brother, and I didn't want to be buried still unhappy with you." (38).</i>

chacalines	niños	<i>children</i>	—Sí, mis chacalines , ya grandes, andan cada uno por su lado, sueltos (10).	<i>“Yes, the children are grown. They’re out on their own, running loose (39).</i>
------------	-------	-----------------	--	---

Cuadro 8. *Lunes* de Fernando Durán Ayanegui traducido como *Monday* por Kirk Anderson

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
manera puerca de mirar	manera maliciosa de mirar	<i>idiotic look</i>	“... así que ya sabés que entraron juntos y de nuevo me están poniendo los cuernos. Tu manera puerca de mirar me lo dice y yo comprendo que te estás riendo por dentro y pensás que soy un flojo ” (130).	<i>“...so you know they’ve gone in together and they’re cuckolding me again. That idiotic look on your face tells me so, and I know you’re laughing to yourself and you think I’m a coward” (58).</i>
soy un flojo	cobarde	<i>I’m a coward</i>		

Cuadro 9. *El Palmitero* de Max Jiménez traducido como *The Palmitero* por Gabriel Berns

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
tata	padre	<i>father</i>	—No me diga, tata , más me dice y más veo el muerto a caballo, esos carajos del pueblo empiezan a preguntarme... (143).	<i>“Don’t say that to me, father; the more you talk about it, the more I see that dead man on his horse, and when those bums in town start asking me... (194).</i>
carajos	personas	<i>bums</i>		

Cuadro 10. *El Carbonero* de Carlos Salazar Herrera traducido como *The Carbonero* por James Hoggard

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
cuadró	se posicionó	<i>stood</i>	Frente a él se cuadró desdeñosa, con los brazos en jarras (83).	<i>With her hands on her hips, she stood in front of him at disdainful attention (106).</i>

Cuadro 11. *El bongo* de Carlos Salazar Herrera traducido como *The Bongo* por James Hoggard

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
mocosa	(despectivo) niña	<i>brat</i>	El bonguero había observado que Natalia... ya no era una mocosa sin importancia (42).	<i>The bongo man had noticed that Natalia ... she wasn't a worthless brat anymore (82).</i>

Como se puede observar, los términos populares presentados fueron familiarizados para la comodidad del lector meta, en este caso turistas que visitan Costa Rica. Esta obra fue publicada y dirigida a aquellos visitantes del país que probablemente tienen poco conocimiento de la cultura del TO, por lo tanto, los traductores de las obras deciden familiarizar el léxico para la mayor comprensión de las ideas de quienes vienen al país con el objetivo de conocer y disfrutar.

A continuación se muestran otras modulaciones expuestas en la misma obra que estandarizan los términos populares para dar paso a una familiarización del texto original.

Cuadro 12. Más abajo de la piel de Abel Pacheco traducido como *Deeper than Skin* por James Hoggard

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
perdido el fundamento	perder el juicio o la calma	<i>lost her mind</i>	Mil cocuyos le brillaban en la mirada y parecía haber perdido el fundamento , pues ronroneaba parejo (26).	<i>A thousand fireflies would shine in her eyes and she would seem to have lost her mind, while at the same time she would purr (139).</i>
latió	ladrar	<i>yelped</i>	Claro que latió el perro (26).	<i>Of course, the dog yelped (139).</i>

Cuadro 13. A la sombra del árbol de banano de Mamita Yunai de Carlos Luis Fallas traducido como *In the Shadow of the Banana Tree* por Zoe Anglesey

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
tútil carajeando	forma costarricense de referirse a un italiano/ regañar, reprender, insultar	<i>the Italian insulting</i>	Urgía el trabajo, y el tútil Bertolazzi, un ingeniero al servicio de la Compañía, corría en su mula para arriba y para abajo... y carajeando de paso a todo el mundo... (109).	<i>The work was pressing, and Bertolazzi, the Italian, an engineer in the service of the Company, was running his mule back and forth... and insulting everyone he passed... (122).</i>

Cuadro 14. *Ella usaba bikini* de Alfonso Chase traducido como *She Wore a Bikini* por Leland H. Chambers

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
haciéndose las locas	ignorar algo o a alguien	<i>feigning ignorance</i>	...de seguro habían sido sus clientas, pero que luego no quisieron declarar, haciéndose las locas (16).	... <i>surely must have been among her clients but who later on didn't want to testify, feigning ignorance²</i> (89).
ganaba como	se ahoraba como...	<i>looked like</i>	Un minibikini, o una tanga chiquitica, y no se le veía mal, pues ganaba como veinte años, hasta verse casi otra mujer (21).	<i>A minibikini, or a teensy little tanga, and she didn't look bad, either, she looked like a twenty-year-old, she almost looked like a completely different woman</i> (95). ³

Cuadro 15. *La hoja de aire* de Joaquín Gutiérrez traducido como *A Leaf of Air* por Carol Christensen

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
jocotes al aire	despectivo para dedos del pie	<i>tootsies bare</i>	¿Y vas a llegar de regreso a tu patria, hijo pródigo, con los jocotes al aire? (453).	<i>And make your return to you fatherland, prodigal son, with your tootsies bare?</i> (177).

² Aunque el término usado en el TM es mucho más formal.

³ El significado varía un poco pero es aceptable según el contexto.

pulpería	tienda de comestibles y de artículos de primera necesidad	<i>bar</i>	...y la llamé desde la pulpería y me dio la dirección de la hermana sin necesidad de decirle quién era yo (458).	<i>...and I called her from a bar and she gave me my sister's address without my even telling her who I was (182).</i>
----------	---	------------	---	---

Cuadro 16. *Fausto en Hatillo* de Alfonso Chase traducido como *Faust in Hatillo* por Leland H. Chambers

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
se le metió el agua	molestarse sin razón aparente, volverse loco (a)	<i>would be putting on the water</i>	Obvio, compa, se atrevió a decir Fausto, pensando en que a Margarita a esta hora se le metió el agua , enviando hasta la zapatería a aquella chiquilla, para ver si le había entrado algún dinero...(42).	<i>“Obviously, friend,” Faust dared to say, thinking that at that very moment Margarita would be putting on the water for him and sending that little girl to the shop to see if he had gotten any money... (65).⁴</i>

En los cuadros comparativos anteriores (cuadros 12–16) vemos casos en que se da la familiarización, como en “latió”, “haciéndose las locas”, “carajeando” y “se le metió el agua” donde la idea se estandariza o incluso se cambia por otra pensando en el lector meta. Como ya se mencionó, se trata de turistas que adquieren dicha obra con el fin de conocer más del país, extranjeros que probablemente no estén interesados en realizar análisis literarios con los textos, por lo que sus traductores deciden simplificar los términos por otros más familiares; sin

⁴ El significado varía.

embargo, no se puede descartar la posibilidad de que el traductor no haya comprendido las ideas expresadas en el TO y que como consecuencia se presenten esos cambios de significado.

Cuadro 17. *Cuentos de Angustias y Paisajes* de Carlos Salazar Herrera traducidos por María Luz Méndez

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
cañal la molida trapiche	Sembradío de caña de azúcar procesamiento lugar donde se procesa	<i>plantation</i> <i>the crushin' of the cane</i> <i>sugar mill</i>	Si lo haces, te regalo el cañal, la molida y el trapiche (86).	"... <i>If ya do dat, Ah'll give ya the plantation, the crushin' of the cane and the sugar mill</i> " (50).
cruceta	cuchillo largo cuya guarnición forma una cruz con la hoja	<i>machete</i>	—¡Sacá tu cruceta , Cholo desgraciao, pa' que nos cortemos! (138).	" <i>Git yer machete out, ya filthy swine, we's gonna fight!</i> " (77).

Los ejemplos tomados de la traducción *Cuentos de Angustias y Paisajes* (cuadro 17) muestran que la traductora costarricense María Luz Méndez también opta por la familiarización, al utilizar un dialecto conocido por sus lectores meta. Sin embargo, ella refleja la sensación de un contexto campesino por medio del uso de contracciones y un dialecto minoritario del sur de los Estados Unidos.

- Equivalencia

Cuadro 18. *The Best Short Stories of Quince Duncan* traducido por Martín-Ogunsola

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
la crema y nata	lo mejor de lo mejor	<i>the cream of the crop</i>	... en tan triste ocasión, y sus más genuinos representantes – la crema y nata de las brujas... (72).	... <i>such a sad occasion, and its most genuine representatives –the cream of the crop of old hags...</i> (71).

Cuadro 19. *Ella usaba bikini* de Alfonso Chase traducido como *She Wore a Bikini* por Leland H. Chambers

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
le ponían ... los pelos de punta	asustarse	<i>hair stand on end</i>	Pero a veces se le soltaba la lengua y, sin dar nombres, por supuesto, contaba cosas que le ponían a uno los pelos de punta , y nos dejaba frikiados, como en una novela de espanto... (14).	<i>But occasionally her tongue would come untied and, without giving names, of course, she would tell things that would make your hair stand on end, and then she'd leave us up in the air, like a suspense novel...</i> (87).
por lámpara	por apariencia, simulacro o estorbo	<i>just for show</i>	No la vimos con nadie y los libros solo los llevaba por lámpara , porque no leyó nada en ese tiempo (20).	<i>We never saw her with anyone, and those books, they were just for show, because she never read a thing during that time</i> (94).

Cuadro 20. *A la sombra del árbol de banano de Mamita Yunai de Carlos Luis Fallas traducido como In the Shadow of the Banana Tree por Zoe Anglesey*

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
trabajando como una mula	trabajar arduamente	<i>working like a mule</i>	Y allí estaba trabajando como una mula , cocinando para los veinte peones de su hombre (110).	<i>And she was working like a mule there, cooking for his twenty workers (123).</i>

Cuadro 21. *El Targuá de Fabián Dobles traducido como The Targuá Tree por John Inledon*

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
liados en sus gangoches	unido/saco para embalaje hecho de una tela burda de yute	<i>two peas in a pod</i>	En adelante, muchas fueron las ocasiones en que volvieron a sentarse como tontos en la piedra, bien liados en sus gangoches (10).	<i>After that, it was often that they sat like fools on that boulder, two peas in a pod (40).</i>

Cuadro 22. *La hoja de aire de Joaquín Gutiérrez traducido como A Leaf of Air por Carol Christensen*

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
por un pelo	por poquito	<i>by the skin of my teeth</i>	Yo logré escaparme por un pelo , pero a Teresa le dieron una paliza bárbara... (450).	<i>I got out by the skin of my teeth, but they gave Theresa quite a beating... (174).</i>

agarrarlas del pelo	aprovechar	<i>jumped at the offer</i>	Un amigo con un auto me ofreció traerme y esas hay que agarrarlas del pelo , porque te diré que en el Consulado jamás quisieron oírme cuando les pedía que me repatriaran (452).	<i>A friend with a car offered to drive me, and there were several people who would have jumped at the offer because, I tell you, at the Consulate they never wanted to listen when I asked them to send me back home (176).</i>
---------------------	------------	----------------------------	---	---

Los ejemplos aquí citados demuestran que el uso de equivalencias fue reducido; sin embargo, se observan algunos casos. La mayoría de las equivalencias encontradas son parte del libro *Costa Rica: A Traveler's Literary Companion* que como ya se mencionó está dirigido a turistas visitantes del país.

- **Adaptación**

Cuadro 23. *The Best Short Stories of Quince Duncan* traducido por Martín-Ogunsola

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
José Gordon	nombre masculino muy popular en Costa Rica	<i>Joe Gordon</i>	“Diz que José Gordon había prendido fuego al depósito” (238).	“ <i>People say that Joe Gordon had set fire to the warehouse” (237).</i>

cajetas	turrón a base de leche, azúcar, eventualmente coco o maní	<i>boxes of jelly</i>	Ella lavando ajeno, vendiendo cajetas , tortas de plátano y pudín de yuca (118).	<i>...with her taking in other people's washing, selling little boxes of jelly, plantain torts and yucca pudding (119).</i>
---------	---	-----------------------	---	--

Cuadro 24. *El Carbonero* de Carlos Salazar Herrera traducido como *The Carbonero* por James Hoggard

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
mecate de cabuya	clase de sogá	<i>maguey rope</i>	Allí, en la pared, colgando de un clavo, estaban varios metros de mecate de cabuya grueso como un dedo (87).	<i>There, on the wall, hanging from a hook, were several meters of maguey rope about as thick as a finger (108).</i>

Cuadro 25. *Más abajo de la piel* de Abel Pacheco traducido como *Deeper than Skin* por James Hoggard

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
tigre	jaguar	<i>jaguar</i>	Sucurú era un bejuco más y se dormía enroscado en un árbol sin que le dañara la toboba o el tigre (47).	<i>Sucurú was just another vine, and he slept curled up in a tree without getting hurt by a toboba or a jaguar (141).</i>
tapa de dulce	azúcar no refinada y endurecida en moldes con forma de cono truncado	<i>raw sugar</i>	Sesenta racimos: veinte de pagar deudas, treinta y cinco de sal, tapa de dulce , bacalao y maíz (52).	<i>Sixty bunches: twenty to pay debts, thirty-five for salt, some raw sugar, coldfish, and corn (141).</i>

chira roja	espata del plátano	<i>red flowers</i>	Todos de chira roja , de piel verde suave pluma de bobo (52).	<i>All of them with red flowers, their skin the soft green of motmot feathers (141).</i>
------------	--------------------	--------------------	--	--

Cuadro 26. *A la sombra del árbol de banano de Mamita Yunai de Carlos Luis Fallas* traducido como *In the Shadow of the Banana Tree* por Zoe Anglesey

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
chan, con los güevitos de las ranas	semilla de esta planta usada para bebida refrescante, la cual luce como huevos de rana	<i>linseed oil, eggnog but with little frog's eggs instead</i>	— ¿Qué voy a beber entonces? Est'es linaza... ¡otras veces es chan, con los güevitos de las ranas! (113).	<i>“What can I drink then? This is linseed oil. Other it's like an eggnog, but with little frog's eggs instead.” (127).</i>

La adaptación se considera una estrategia muy utilizada cuando se decide familiarizar el TO para el público del TM. Es una de las estrategias más utilizadas por los traductores estudiados, por ejemplo en adaptaciones de especies animales del TO por otras parecidas pero más reconocidas o populares en el contexto del lector meta como *jaguar* por “tigre” (cuadro 25) o en nombres propios de personas o instituciones (cuadro 23).

Esta estrategia es generalmente usada en aquellas situaciones en que la idea referida en el TO se desconoce en el texto meta (Vinay 39) y por lo tanto se prefiere familiarizar, como ocurre en casos tales como, “tapa de dulce” por *raw sugar* o “cajetas” por *boxes of jelly* (cuadros 25 y 23). A continuación, se citan otros ejemplos:

Cuadro 27. *La hoja de aire* de Joaquín Gutiérrez traducido como *A Leaf of Air* por Carol

Christensen

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
déjate de vainas	dejarse de excusas	<i>to cut the crap</i>	...pero no todos nacemos con pasta de mártires o de profetas y, además, déjate de vainas... (443).	<i>...but we're not all born with the stuff to be martyrs or prophets, and besides to cut the crap...</i> (167).
el coco	monstro inventado para hacer que los niños se coman la comida	<i>bogeyman</i>	...yo no aguantaba eso de que me invocaran las mamás como al coco a la hora de hacer que los güilas se tomen la sopa (443).	<i>I just couldn't stand to have the mothers hold me up as a bogeyman every time the whores sat down to eat their soup</i> (167).
güilas	niños (as)	<i>the whores</i>		
fiestas cívicas	fiestas de pueblo	<i>carnival</i>	Ya éramos grandes y una tarde la vi en unas Fiestas Cívicas (451).	<i>We were much bigger when I saw her one afternoon at a carnival</i> (175).

Cuadro 28. *Cuentos de Angustias y Paisajes* de Carlos Salazar Herrera traducidos por

María Luz Méndez

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
sapos	anfibio comúnmente confundido con la rana	<i>frogs</i>	Oíase la voz de los sapos , el silbido de los grillos, el desagüe tranquilo y el viento en las ramas... (103).	<i>The croaking frogs, the chirping crickets, the running water, and the wind blowing the branches...</i> (58).

dos palmos de longitud	medida popular	<i>about two feet long</i>	Cerca de ella había una serpiente de unos dos palmos de longitud , con la cabeza aplastada y todavía en convulsiones (10).	<i>Close to her, still twisting and convulsing, was a snake about two feet long with its head crushed (3).</i>
------------------------	----------------	----------------------------	---	---

Cuadro 29. *Ella usaba bikini* de Alfonso Chase traducido como *She Wore a Bikini* por

Leland H. Chambers

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
La hicieron picadillo	deshacerse de alguien	<i>did away</i>	Un amigo mío cree que ella trabajaba para la policía y que la hicieron picadillo , por estar jugando a detective (23).	<i>A friend of mine thinks she was working for the police and that they did away with her for playing detective (98).</i>
se armó el despelote	entrar en caos, desorden	<i>began to come out</i>	...pero que se pasaba el día oyendo conversaciones en una grabadora inmensa, que se llevó la policía, o los familiares, cuando se armó el despelote (21).	<i>...but that she spent the day listening to conversations on a huge cassette player that the police took away, or else the family, after everything began to come out (95).</i>

En los casos de adaptación antes presentados (cuadros del 27 al 29), al igual que en la modulación y la traducción literal, a veces es posible que se cambie el significado real del término popular por uno que no resulte desconocido o *extraño* para el lector meta. Ejemplos tales como la traducción de “güilas” y “fiestas cívicas” son muestra de que el lenguaje popular

es representativo de una cultura en específico y que muchas veces no es posible generalizar que determinada palabra significa lo mismo en otros países sólo por el hecho de compartir el uso del idioma español.

El lexema “güila” significa en nuestro país niño o niña, mientras que en México es sinónimo de prostitutas, razón por la que se tradujo según el cuadro 27, ya que la obra traducida, *La hoja de aire*, está narrada en ambientes de Costa Rica y México; lo mismo ocurre en el caso de “fiestas cívicas” que no es lo mismo que un carnaval. Sin embargo, se recuerda que debido a la preferencia por la familiarización los traductores deciden presentarle al lector una idea más conocida (*familiar*) en su entorno como la traducción de “sapos” como *frogs* o de “palmas” como *feet*.

Cabe resaltar aquí que la traducción de *Cuentos de angustias y paisajes* de Carlos Salazar Herrera, realizada por la traductora costarricense María Luz Méndez, es una adaptación del lenguaje popular tico a un dialecto regional estadounidense; no obstante, para efectos de este estudio traductológico, ofrece gran interés desde el punto de vista traductológico y se le dedica un espacio de análisis en páginas posteriores.

- **Explicitación o expansión**

Como ya se mencionó en el Capítulo I, se aclara que para efectos de este estudio se denomina explicitación tanto a la expansión obligada como a la optativa por ser un término más reconocido y porque, de cualquier manera, para explicitar es necesario amplificar.

Cuadro 30. *The Best Short Stories of Quince Duncan* traducido por Martín-Ogunsola

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
flecha	madera en forma de Y, con elástico en los extremos para cazar pájaros	<i>bow and arrow</i>	Porque la verdad es que pudimos habernos imaginado que el compañero llevaba una flecha (70).	<i>Because the truth is we should have foreseen that our guest would bring a bow and arrow (69).</i>

Cuadro 31. *El Targuá* de Fabián Dobles traducido como *The Targuá Tree* por John

Inclendon

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
jodiéndome	fastidiar, molestar	<i>keep eating away at me</i>	—He vuelto, Chayo, porque no quería que lo que pasó entre nosotros siguiera jodiéndome (9).	<i>“I’ve come back, Chayo, because I didn’t want what happened between us to keep eating away at me (38).</i>

Cuadro 32. *Lunes* de Fernando Durán Ayanegui traducido como *Monday* por Kirk

Anderson

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
papitos	manera de insultar al contrario	<i>bunch of pussies</i>	—Son unos papitos —gritó alguien (132).	<i>“They’re a bunch of pussies!” (60).</i>

Cuadro 33. *Fausto en Hatillo* de Alfonso Chase traducido como *Faust in Hatillo* por Leland H. Chambers

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
pulsearla	insistir o esforzarse por lograrlo	<i>hit the street</i>	¿No era como moreno, de color como de aceituna?, dijo Zoraida, que salía en la noche a pulsearla por la ciudad... (41).	<i>Wasn't he dark-skinned, though, like an olive? Asked Zoraida, who used to hit the street... (63).</i>

Cuadro 34. *Más abajo de la piel* de Abel Pacheco traducido como *Deeper than Skin* por James Hoggard

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
parejo	continuamente, asiduamente	<i>at the same time</i>	<i>Mil cocuyos le brillaban en la mirada y parecía haber perdido el fundamento, pues ronroneaba parejo</i> (26).	<i>A thousand fireflies would shine in her eyes and she would seem to have lost her mind, while at the same time she would purr (139).</i>
chicha	bebida alcohólica a base de maíz	<i>corn liquor</i>	Juan Chac tenía chicha , tenía mujer, tenía siete indillos valientes (64).	<i>Juan Chac had corn liquor, he had a woman, he had seven valiant Indian children (145).</i>

Las explicaciones presentadas (cuadros del 30 al 34) explican, sin afectar la fluidez de la historia, términos que el lector del TM probablemente no entendería, tales como: chicharrones, liniero, comisariato, cambute, cucusa montañera, machos, fachento, la Coca Cola, Pacuare, papitos, pulsearla, chicha, y otras. En el caso de frases tales como “se le hizo

loca”, “batiando” y “flecha” el traductor explicita los términos de forma literal lo que introduce cambios de sentido en el TM para lograr la familiarización.

Cuadro 35. *Ella usaba bikini* de Alfonso Chase traducido como *She Wore a Bikini* por Leland H. Chambers

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
la Coca Cola	estación de buses muy popular en la capital del país	<i>the Coca Cola station</i>	¿Cómo llegó a la Coca Cola a tomar el bus? (15).	<i>How did she get to the Coca Cola station to catch the bus? (87).</i>
bolsita de chicharrones	carne de cerdo frita en pedacitos	<i>little bag of chicharrones fried pork rinds</i>	Entró y cerró la puerta y luego volvió a abrirla, para regalarme una bolsita de chicharrones (19).	<i>She went in and shut the door and then opened it again to give me a little bag of chicharrones, fried pork rinds (92).</i>
batiando	tratar de adivinar sin acertar	<i>swinging their bats</i>	...pero la gente que la vio por allí está batiando muy alto, o están ocultando lo que saben (24).	<i>...but the people who saw her there are swinging their bats too high, or else they are hiding away they know (98).</i>
se le hizo loca	se hizo homosexual	<i>used to drive her crazy</i>	Pero dicen que su amor de toda la vida se le hizo loca , con un amigo de ella (24).	<i>But they say that her lifelong boyfriend used to drive her crazy, with a male friend of hers (99).</i>

Cuadro 36. *A la sombra del árbol de banano* de Mamita Yunai de Carlos Luis Fallas

traducido como *In the Shadow of the Banana Tree* por Zoe Anglesey

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
fachento	vanidoso, presumido	<i>annoying little pest</i>	...Alfonsito, hermanillo menor del viejo Jerez y a quien nadie quería por fachento y majadero (110).	... <i>Alfonsito, the younger brother of old Jerez who no one liked because he was an annoying little pest (123).</i>
espaldas curtidas	sucio, quemado	<i>weather-beaten shoulders</i>	Sólo en las espaldas curtidas del liniero no levantaba ampollas ese sol quemante (113).	<i>Only the weather-beaten shoulders of the banana workers didn't get blistered from the sun (127).</i>
liniero	trabajador en fincas banano	<i>banana workers</i>		

Cuadro 37. *Las historias de Tata Mundo* de Fabián Dobles traducido como *The Stories of*

Tata Mundo por Joan Henry

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
cususa montañera	guaro de contrabando, destilado por los campesinos	<i>mountain home-made liquor</i>	... y era que allí se daba buena la cususa montañera , de esa que pocas veces suele saborearse (16).	... <i>for it was here you could get the good mountain home-made liquor which you could seldom enjoy elsewhere... (23).</i>
machos	forma de referirse al género masculino	<i>tough guys</i>	... allá por Guápiles, entiendo que para una compañía de machos , de esos que siembran el banano (36).	... <i>over in Guápiles, I understand for a company of tough guys who plant banana trees (40).</i>

Cuadro 38. Cuentos de Angustias y Paisajes de Carlos Salazar Herrera traducidos por María Luz Méndez

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
comisariato	tienda de artículos comestibles	<i>small grocery store</i>	De pronto, recordó que él solía ir por las noches, a esas horas, al comisariato del chino Acón, donde llegaban a conversar los peones y... (49).	<i>All of a sudden he remembered: he usually went to Acón's place at around this time. It was a small grocery store where hired hands, and ... (28).</i>
cambute	nombre de caracol de grandes dimensiones	<i>giant conches</i>	...ligeramente herido por los corales, las madreporas y los cambutes increíblemente grandes (185).	<i>...slightly wounded by the corals and the incredible giant conches (103).</i>

Sin necesidad de especificar la obra a la cual pertenecen las traducciones antes observadas, se denota como los traductores deciden explicitar términos desconocidos o difíciles de entender para el lector del TM a través de la redacción de la misma traducción. Además, se observa por el número de ejemplos expuestos una preferencia de los traductores por ésta estrategia.

- **Omisión**

Los siguientes son los ejemplos encontrados:

Cuadro 39. *The Best Short Stories of Quince Duncan* traducido por Martín-Ogunsola

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
hombre	exclamación de admiración		Cho, dame el té, hombre , y dejá de hablar, hombre ... (42).	<i>Hey, girl, just gimme the tea, will ya? And stop all that yackin (41).</i>

Cuadro 40. *Cuentos de Angustias y Paisajes* de Carlos Salazar Herrera traducidos por María Luz Méndez

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
plátanos currarés	variedad de musácea grande, de fruto harinoso	<i>plantains</i>	Entre uno y otro había un cargamento de plátanos currarés (42).	<i>A big load of plantains separated them (23).</i>
cuajiniquiles	árboles fabáceos		Una tarde llena de humo de sol, llegó Rita Camacho a la orilla del río... enseñando al sonreír sus dientes como el velloncito blanco de los cuajiniquiles ... (68).	<i>One afternoon filled with the sun's steam, Rita Camacho came to the river's edge... showing her dazzling white teeth... (39).</i>

En los ejemplos anteriores (cuadros 39 y 40) se omiten algunos términos; sin embargo, la idea se transmite. El escaso número de omisiones encontradas demuestra que los traductores prefieren modular, explicitarlo o adaptar términos antes que omitirlos.

- **Compensación**

De manera general, la traducción realizada por María Luz Méndez es una adaptación del dialecto popular costarricense a uno vernacular afroamericano del sur estadounidense; no obstante, al analizar la misma con mayor detalle se reconoce el uso de muchas otras estrategias como las que ya han sido mencionadas en el presente capítulo.

Uso de otro dialecto

El uso de otro dialecto, en este caso uno regional, para representar el lenguaje popular se considera una estrategia interesante desde el punto de vista traductológico que muestra cómo familiarizar una historia al lector meta manteniendo la sensación de un contexto campesino también reconocido en el TO. A pesar de que el dialecto regional afroamericano usado y el lenguaje popular costarricense no se consideran equivalentes, ambas formas de lenguaje son particulares de un grupo específico y representan a minorías junto con sus características especiales, entre ellas el uso de un registro campesino.

A continuación se muestran algunos ejemplos de las compensaciones realizadas por Méndez (cuadro 41). Por medio del uso de notas al pie, contracciones, coloquialismos, otro dialecto, la traductora logra adaptar el texto y compensar ciertos elementos del TO especialmente, el sentido de que se trata de un texto ambientado en un contexto popular o campesino.

Cuadro 41. Cuentos de Angustias y Paisajes de Carlos Salazar Herrera traducidos por María Luz Méndez

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
alvertímelo vagamunda	advertir vagabunda	<i>lettin' me know darn girl</i>	Muchas gracias por alvertímelo . Yo voy a platicar otra vez con esa vagamunda (23).	"... <i>Thank ya so much for lettin' me know. I'll talk to the darn girl again</i> " (11).
s'entiende le antepongo olvidao verdá usté mentarme	se entiende dejar saber algo de antemano olvidado verdad usted mencionar	<i>lemme tell ya forgotten ya bring up</i> Pues... hablando s'entiende la gente. Le antepongo que ya casi me había olvidao de eso. Pero, la verdá , hora que usté viene a mentarme lo del trato, puede ser que nos entendamos (26).	"... <i>Well... we might do something 'bout dat. Lemme tell ya dat I'd almost forgotten 'bout it; however, now dat ya bring it up, we could make a deal</i> (14).
pues usté larga	afirmación o admiración usted soltar	<i>ya lemme go</i>	— ¡Ah!... Qué don Eliseo, pues porque usté no me larga (24).	" <i>Oh... Eliseo, why don't ya lemme go?</i> " (12).
picao relampaguiaba arrancao juir p'adentro motete	picado relampagueaba arrancado huir para adentro bulto o lío de ropa	<i>churning lightnin run outta control</i>	El mar estaba picao y relampaguiaba con tormenta. Yo salí a meter la mula que había arrancao a juir ahi p'adentro . Cuando volví hallé a Manuela alistando un motete con su ropa (92).	<i>The ocean is churning and there is a lightnin' storm. Ah go to get the mule dat run outta control. Then Ah see Manuela packin'er clothes</i> (53).

- **Notas al pie de página**

A continuación se presentan algunos lexemas que fueron explicados por medio de notas al pie (cuadro 42).

Cuadro 42. Cuentos de Angustias y Paisajes de Carlos Salazar Herrera traducidos por María Luz Méndez

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
pailas tapas de dulce	recipiente para coser el caldo de caña azúcar no refinada y endurecida	<i>pailas</i> <i>tapas de dulce</i>	Luego hirvieron las pailas y, los moldes vaciaron una pirámide de rubias tapas de dulce (86).	<i>Then the pailas¹⁷ boiled and, among the flying bees, the molds yielded a pyramid of goldenrod tapas de dulce¹⁸ (50).</i>
el Resguardo	cuerpo de policía que se dedicaba a perseguir contrabandistas	<i>rural police station</i>	¿Pos no supistes que me cayó el Resguardo ?... (144).	<i>Well, ya knows the Resguardo³⁰ arrest me?... (81).</i>
chilamate vino de coyol	arboles del género ficus bebida alcohólica preparada con el liquido del tronco del coyol	<i>chilamate</i> <i>vino de coyol</i>	Todas las tardes, cuando regresaba de su trabajo, se sentaba a la sombra del chilamate a contemplar la nueva mujer de madera... y terminaba por ponerse a beber vino de coyol (168).	<i>Every afternoon, when he would come back from work, he would sit in the shade of the chilamate³⁵ tree to contemplate the new woman made of wood...and he would end up drinking vino de coyol³⁶ (93).</i>

El uso de notas al pie es una estrategia muy popular para la explicación o aclaración de lexemas que pudieran ser confusos o desconocidos para el lector. Sin embargo, su uso se comprobó sólo en la traducción realizada por Méndez de la siguiente manera:

¹⁷ *Big wok like pan used to boil sugar cane juice.*

¹⁸ *Cylindrical pieces of dried and evaporated sugarcane juice that is nor refined or bleached.*

³⁰ *Local authority.*

³⁵ *Wild fig tree.*

³⁶ *Palm sap wine.*

- **Glosarios**

En los cuadros del 43 al 47 se presentan algunos de los términos que fueron explicados por medio de glosarios en las diversas obras estudiadas.

Cuadro 43. *Ella usaba bikini* de Alfonso Chase traducido como *She Wore a Bikini* por Leland H. Chambers

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
OIJ	Organismo de Investigación Judicial	<i>OIJ</i>	... Adelita, con su cara de asombro, empezaba a escuchar cosas que ni el OIJ sabe (14).	... <i>Adelita –with astonishment written on her face –would hear things that not even the OIJ knows (86).</i>

Cuadro 44. *Más abajo de la piel* de Abel Pacheco traducido como *Deeper than Skin* por James Hoggard

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
chumicos	fruto de este árbol cuyas semillas negras y redondas son usadas para jugar canicas	<i>chumicos</i>	Había cosas más importantes que el color de la piel: tener más chumicos , brincar más alto, tener el valor de tirarse al río... (11).	<i>There were more important things than the color of your skin: having more chumicos, jumping higher, being brave enough to dive into the river...(136).</i>

Cuadro 45. *La hoja de aire* de Joaquín Gutiérrez traducido como *A Leaf of Air* por Carol Christensen

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
nances	fruto de este árbol, bolita amarilla de sabor agridulce	<i>nances</i>	Me quedé un rato reponiéndome, me terminé los nances y en una botica pedí el teléfono (457).	<i>I stood there awhile until I calmed down, finished eating the nances, and I went into a drugstore to use the phone (181).</i>

Cuadro 46. *The Best Short Stories of Quince Duncan* traducido por Martín-Ogunsola

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
bofe	pulmón de res para consumo humano o animal/ con yuca	<i>bofe</i>	Yucá, yucá, yucá, bofe ...pescado... bofe... pescado... patí... patí, patí... (110).	<i>“Yucca, yucca, yucca⁵, bofe... fish... bofe... fish... meat patties... patties... patties...” (111).</i>

⁵ El lexema *yucca* se refiere a un cactus. El TO se refiere a lo que en inglés se conoce como *cassava*.

Cuadro 47. *A la sombra del árbol de banano de Mamita Yunai de Carlos Luis Fallas traducido como *In the Shadow of the Banana Tree* por Zoe Anglesey*

TO	Significado popular	TM	Contexto TO	Contexto TM
monjarras, viejitas	peces de río	<i>monjarras, viejitas</i>	Desde medio río y por molestarlo, le revoleábamos encima las monjarras o viejitas... (115).	<i>From the middle of the river we tossed monjarras or viejitas at him just to bug him...129).</i>

El uso de un glosario de términos populares al final de cada obra traducida demuestra la dificultad que los mismos términos representan tanto para el traductor, como para el lector del TM y, aunque parezca ilógico, incluso para los lectores del TO debido a que muchos términos populares se encuentran cada vez más en desuso o son tan antiguos que las nuevas generaciones los desconocen. El uso de glosarios, al igual que las notas al pie, es fundamental al traducir léxico popular costarricense debido a las diferencias léxicas, gramaticales, semánticas y especialmente socioculturales que encontramos entre la LO y la LL. Los siguientes son los conceptos encontrados en los glosarios analizados para los ejemplos antes mencionados:

***OIJ:** Organization of Judicial Investigation –the police arm of the Supreme Court.*

***chumico tree:** *Curatella americana*; a tree with large rough leaves used for polishing or finishing Wood. The round black seeds, *chumicos*, are used by children for marbles.*

***nance:** *Byrsonima crassifolia*; Shoemaker’s tree; a small tree that produces a round yellow edible fruit (some species sweet, other bitter) that is sold in markets and by street vendors.*

bofé –m. coll., lung. 2. pl.,lights/lungs (of sheep, hogs, etc.); used as a food in the Caribbean.

(*Gran diccionario modern, 105.*)

monjarra: usually spelled *mojarra*. Name generally applied to small cichlids, a group of perch-like tropical fish diverse and abundant in Central America.

Como conclusión a los datos y cuadros comparativos antes aportados se observa que el uso de estrategias traductológicas en la traducción de historias costarricenses pertenecientes al realismo es muy variado. Sin embargo, existen algunas en especial que demostraron ser más utilizadas por los traductores para lograr un efecto de familiarización. En el siguiente capítulo se expondrán los porcentajes de su uso y se mostrarán otros ejemplos que no han sido mencionados. Se analizará además el *skopos* de los textos traducidos para comprender las decisiones tomadas por los traductores.

CAPÍTULO III

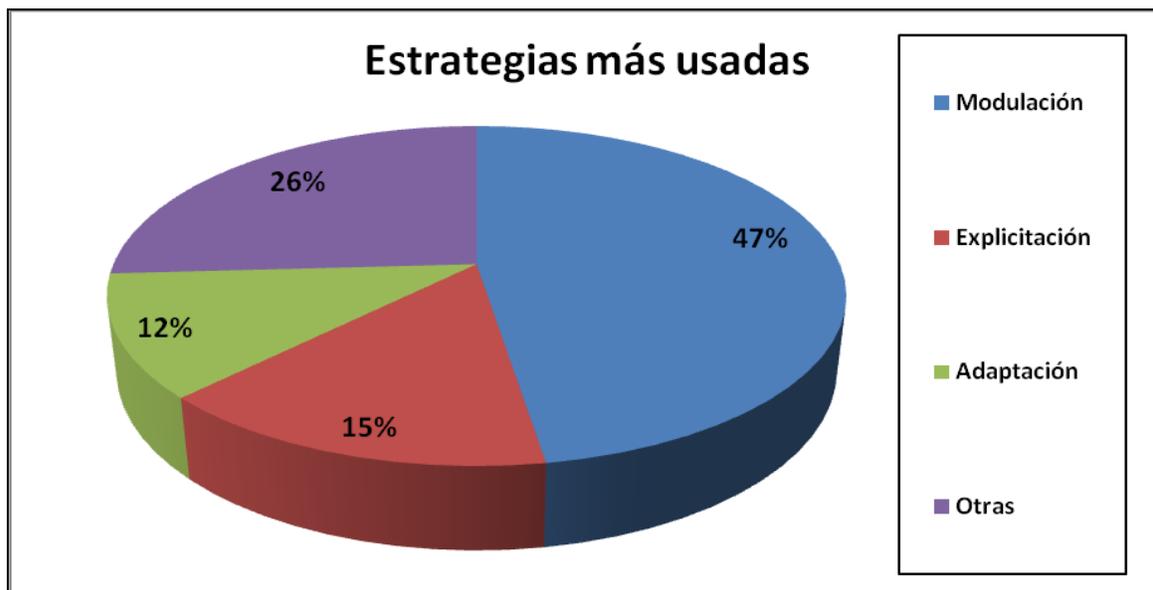
DATOS CUANTITATIVOS, ANÁLISIS DE TEXTOS Y *SKOPOS*

Datos cuantitativos

En el Capítulo II se presentó el análisis del corpus paralelo creado a partir de la lectura de diversos cuentos realistas costarricenses y sus correspondientes traducciones. De ese modo se detallaron el significado de cada término y las estrategias que los traductores usaron para su traducción. Como se mencionó, se demostró un mayor uso de ciertas estrategias y una tendencia a procesos de familiarización. Por ese motivo, el presente capítulo pretende mostrar los datos numéricos que dicho análisis arrojó. Además de presentar datos cuantitativos de la muestra estudiada, se exponen diversas formas en que los textos traducidos pueden ser analizados según la teoría de Nord y el *skopos*. Cabe aclarar que no todos los casos analizados fueron incluidos en la presentación escrita de esta investigación; no obstante, todos los ejemplos de léxico popular que aparecen en el corpus fueron contabilizados para llegar a los resultados cuantitativos que se presentan a continuación:

Para efectos de este estudio traductológico, se analizaron 78 cuentos pertenecientes a nueve diferentes escritores costarricenses, los cuales fueron traducidos por diez profesionales de la traducción. Sin embargo, para el análisis final mostrado en el capítulo anterior, se presentan sólo algunos de los ejemplos más relevantes del estudio. El gráfico 1 muestra los resultados según las tres estrategias más utilizadas por los traductores analizados:

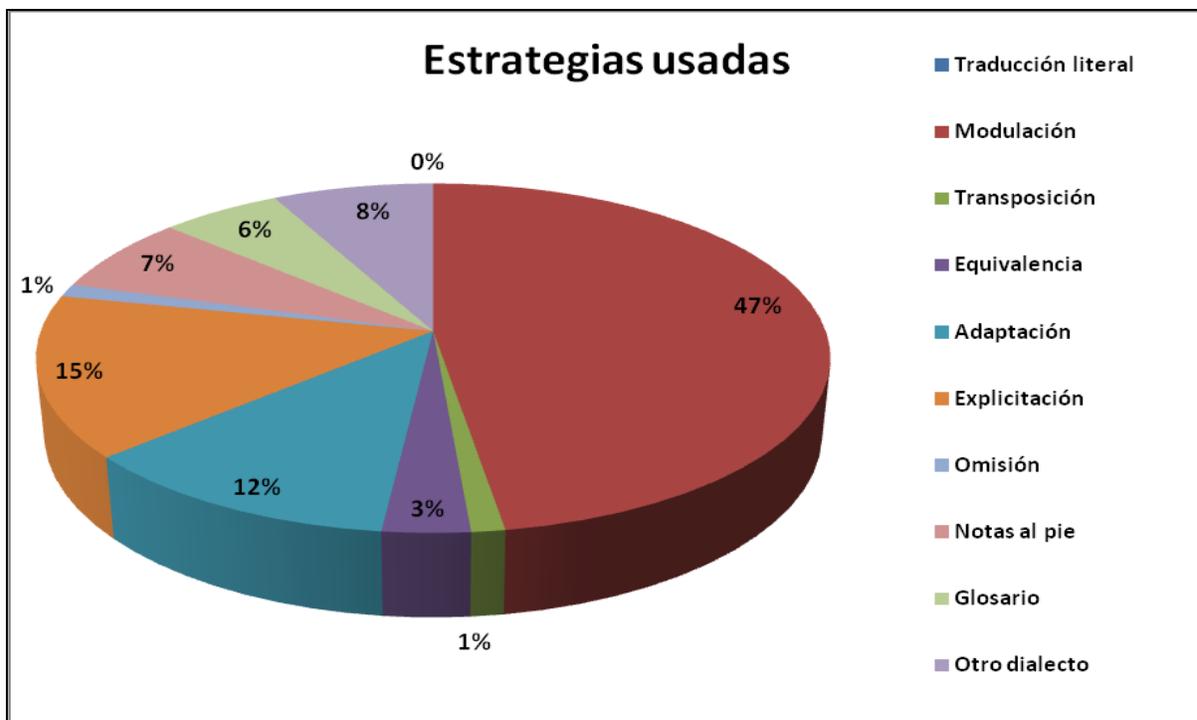
Gráfico 1.



Los datos mostrados fueron recolectados con base en una muestra de 421 ejemplos analizados, de los cuales como se observa el 47% equivale a 200 casos de uso de modulación, 15% equivale a 63 ejemplos de explicitaciones y el 12% a 49 casos de adaptaciones; estas tres demostraron ser las estrategias más usadas. Por medio de las mismas los traductores familiarizaron el léxico popular de los textos originales para crear traducciones más comprensibles según la realidad del contexto del lector meta.

En el gráfico 2 que se muestra a continuación se observan los datos para todas las estrategias analizadas con más detalle, junto con la cantidad de ejemplos que fueron analizados:

Gráfico 2.



Según el gráfico 2, los siguientes porcentajes arrojados fueron 8% para el uso de otro dialecto con 32 ejemplos analizados, 7% de notas al pie para 30 ejemplos, 6% para el uso de glosarios correspondientes a 24 casos estudiados, 3% a equivalencias para 13 casos, 1% para 5 casos de omisiones y, finalmente, otro 1% que se refiere a 5 transposiciones. No se encontraron casos de traducción literal en la muestra estudiada. Tras el análisis expuesto en el capítulo anterior, se identificó que la mayoría de las traducciones muestra léxico estándar o de uso habitual para el lector meta, mientras que los originales muestran léxico popular y redacciones coloquiales. Se demuestra con estos resultados la tendencia a la estandarización

de términos y de los diálogos entre personajes para dar paso a un texto *más familiar y menos extraño* para el lector meta.

A continuación a modo de resumen se citan las estrategias traductológicas analizadas.

La modulación (47%) fue la estrategia más usada por los traductores, lo cual se justifica debido a que los traductores deciden utilizar términos que den una idea muy parecida pero más familiar por medio de la modulación. El siguiente ejemplo fue tomado de *La hoja de aire* del escritor costarricense Joaquín Gutiérrez:

Texto original: “Cosas de las que nunca, ni en los momentos más **fregados**, había querido desprenderme” (453).

Texto traducido: “*Things that even in my **worst** moments, I had never been willing to get rid of*” (177).

El siguiente es otro ejemplo tomado de *Ella usaba bikini* de Alfonso Chase:

Texto original: “Salió a la playa con un vestido de baño de dos piezas, no en tanga o bikini, como dicen las **cotorras** de al lado...” (19).

Texto traducido: “*She was going down to the beach wearing a two-piece bathing suit, not a tanga or a bikini, like all the **gossips** around here are saying...*” (92).

La explicitación es la segunda estrategia más usada por los traductores (15%), lo que resulta muy comprensible si tomamos en cuenta que muchos de los lexemas que se tradujeron son parte de los términos populares que probablemente no encontrarán una equivalencia directa en la LL, por lo que el traductor se ve en la necesidad de explicitarlos para evitar, en algunos casos, el uso de notas al pie o glosarios, y así crear un efecto de fluidez que facilite la

lectura y comprensión de la obra traducida. El siguiente es un ejemplo de *El camino* de Carlos Salazar Herrera:

Texto original: “Cuando la enfermera volvió con el agua, halló que el doctor iba saliendo de la enfermería **santiguándose**” (163).

Texto traducido: “*When the nurse came back with the water, she found the doctor coming out of the infirmary **making the sign of the cross***” (91).

De la obra *Más abajo de la piel*, de Abel Pacheco:

Texto original: “Solo había congos y loras y este **Pacuare** de siempre” (24).

Texto traducido: “*There were only howler monkeys and parrots and this **Pacuare River** that had been around forever*” (137).

La adaptación realizada por los traductores para acercar la idea expresada en la LO a una más conocida por el lector de la LL cuenta con un 12% y fue la tercer estrategia más usada. La adaptación fue utilizada para acercar el TO a la realidad del lector del TM por lo que se realizan cambios de sentido ya que de otro modo el lector meta no comprendería muchos de los términos presentes en el texto original. A continuación se presenta un ejemplo tomado de *Las historias de Tata Mundo de Fabián Dobles*:

Texto original: “...y Mano Pedro hecho un **puro turrón** con todo el mundo” (87).

Texto traducido: “*...and Mano Pedro became **as sweet as pie** with everybody*” (79).

Por medio de la adaptación el traductor evita que la traducción carezca de sentido alguno para el lector del TM. El siguiente ejemplo fue tomado de *El grillo* de Carlos Salazar Herrera:

Texto original: “¡**Cho!** –Es aquí, junto a la troja” (61).

Texto traducido: “**Ha!** *It’s ‘ere, nexta the knapsack*” (35).

El **uso de otro dialecto** (8%) es la cuarta estrategia más usada. El uso del dialecto vernacular afroamericano del Sur de los Estados Unidos, presentado por la traductora costarricense María Luz Méndez en la traducción de los *Cuentos de angustias y paisajes* de Carlos Salazar Herrera es una estrategia que permite al lector encontrarse una obra con contexto popular, que rescata esa sensación de peculiaridad para el lector meta costarricense al mantener ciertos marcadores culturales, más no para el lector estadounidense puesto que el dialecto usado es muy conocido y familiar para este público.

El siguiente ejemplo tomado del cuento *El mestizo* de Carlos Salazar Herrera demuestra la traducción del diálogo entre personajes neutralizando el léxico pero manteniendo el sentido coloquial:

Texto original: “—Un día jui a Chomes a mercar una mula pa’ir a Orotina a vender peje. Estuve ocho días ajuera. Cuando volví, Manuela er’otra. Yo y ella nos habíamos llevao siempre muy bien. Yo estaba encariñao con ella” (91).

Texto traducido: “*One day Ah went to Chomes to buy a mule ta go ta Orotina ta sell fish. Ah was away fer eight days. When Ah come back, Manuela not the same. We always get alon’ fine togedar, Ah was attach ta her*” (52).

Como lo reflejan los ejemplos anteriores, por medio de un dialecto vernacular de los Estados Unidos, la traductora utiliza una redacción informal, llena de contracciones y usos coloquiales, lo cual rescata la sensación de contexto campesino.

Las **notas al pie** (7%) y **glosarios** (6%) son dos estrategias que no demostraron un uso tan frecuente, quizás debido a la idea de que ambas son “sobreutilizadas” muchas veces por los traductores cuando se tiene términos muy complejos de traducir. Para efectos de este estudio se considera importante eliminar del subconsciente del traductor esa idea negativa frente al uso de los glosarios o notas al pie (Newmark, *Manual* 130). Se denota el uso de estas estrategias como una preferencia por parte de los traductores analizados para explicar ciertos términos importantes para el contexto del lector meta.

La equivalencia (3%) es una estrategia de escaso uso probablemente debido a las diferencias culturales que se pueden encontrar entre el contexto del texto original y el del texto meta; sin embargo, se encontraron algunos casos. El siguiente ejemplo pertenece a *Las historias de Tata Mundo*, de Fabián Dobles:

Texto original: “Usted se trae **abejón en el buche**” (7).

Texto traducido: “*You’ve got a bee in your bonnet*” (15).

La omisión (1%) fue una de las estrategias menos usada. Se realizaron omisiones en momentos en los que no era necesario repetir ciertos vocablos que ya habían sido mencionados antes en el texto.

La transposición (1%) es una estrategia fundamental al traducir obras entre dos idiomas tan diferentes desde el punto de vista gramatical, como es el caso del español y el inglés; tenemos que recordar que debido a la naturaleza de este estudio no se da énfasis a la gramática sino a la traducción del léxico popular, razón por la cual el análisis de dicha estrategia se realizó sólo de manera ilustrativa. Finalmente, la traducción literal no obtuvo resultados.

Para concluir este apartado sobre el análisis de las estrategias traductológicas usadas por los traductores se resalta la tendencia hacia el uso de procesos que *domestican* el texto original para la comodidad y comprensión del lector meta. Pero, ¿quién es el lector meta? y ¿por qué los traductores decidieron seguir dichas estrategias? Existe una relación entre los resultados observados y las características específicas de los textos traducidos. A continuación se analizan los factores extratextuales relacionados al TM y el público al que se dirigen.

Análisis de los textos según la teoría de Nord

Debido a la amplitud del corpus desarrollado en esta investigación, el análisis de textos según Nord podría realizarse bajo diversos enfoques:

- Según el género literario (en caso que se especifique tipos de realismo: mágico, urbano, contemporáneo, costumbrismo, etc.)
- Según el autor y lector del TO
- Según el traductor y lector del TM

Como ya se mencionó, en este estudio se analizan 78 cuentos creados por 9 autores costarricenses en años que comprenden desde 1937 hasta 1991. Todos cuentan con seis características como común denominador (expuestas en el Capítulo I) según el realismo, por lo que un análisis según el género puede realizarse a la luz de las mismas. En el caso, del análisis según el autor y lector del TO, es importante apreciar las particularidades de cada uno de los autores que comparten ciertas características, como ser costarricenses, elegir el realismo como

género, demostrar el valor de la literatura durante años de problemática social y económica del país, etc. además, se debería ahondar en las características del ser costarricense y su forma coloquial de comunicarse.

Sin embargo, un análisis de texto según los traductores y lectores de los diversos textos meta es un estudio que podría explicar el por qué de la preferencia observada hacia la familiarización y el *skopos* de los textos traducidos. A continuación se presenta un análisis de los factores extratextuales más relevantes del corpus estudiado:

Factores extratextuales según los textos meta

Información relevante de los traductores: Los textos analizados en *Costa Rica: A Traveler's Literary Companion* fueron traducidos en 1994 por los siguientes traductores: Will Kirkland, Carol Christensen, Gabriel Berns, Kirk Anderson, Leland H. Chambers, John Inledon y James Hoggard. Todos ellos son traductores originarios de los Estados Unidos, quienes cuentan con grados universitarios en lenguas o docencia y que han realizado al menos una traducción de textos latinoamericanos aparte de los analizados. Lo mismo ocurre con otras dos traductoras estudiadas.

The Best Short Stories of Quince Duncan fue traducido por Dellita Martín-Ogunsola en 1995, profesora de español en la Universidad de Alabama, Birmingham, Estados Unidos, especializada en literatura Latinoamericana con énfasis en historias de autores afro-caribeños en lenguas tales como portugués, inglés, español y francés. Ha realizado estudios sobre obras y autores afrocaribeños e incluso publicado libros al respecto, tal como *The Eve/Hagar*

Paradigm in the Fiction of Quince Duncan (2004) en el cual la autora analiza el papel de la mujer en la cultura afrocaribeña según las obras del autor costarricense Quince Duncan (University of Alabama).

Joan Josephine Henry tradujo el libro *The Stories of Tata Mundo* en 1998; es docente de francés y alemán, de origen inglés, actualmente jubilada. Henry se interesa en la traducción de obras costarricenses tras conocer algunas por medio de su hija quien reside en el país y debido a su interés en proyectar la cultura costarricense al resto del mundo, especialmente, Inglaterra (*La Prensa Libre*). Ha traducido otras obras de costarricenses como *Los años pequeños días* (1991), también de Fabián Dobles, y *Los hijos de la Mariplata* (1989) de Miguel Benavides, entre otras.

En el caso de María Luz Méndez traductora de los *Cuentos de angustias y paisajes* en el 2009 es una traductora costarricense con amplios estudios universitarios en el área de la enseñanza del inglés y la traducción. Desde épocas tempranas se interesó en el análisis del AAVE (*African American Vernacular English*) lo que la motivó a usar el mismo en sus traducciones (Méndez).

La intención del traductor: En todos los casos, la intención del traductor se basa en familiarizar el texto a la realidad del lector meta, en especial en el caso de los textos traducidos para el libro *Costa Rica: A Traveler's Literary Companion*, que es una obra dirigida a turistas extranjeros que visitan Costa Rica y adquieren la obra como una guía durante su viaje por el país.

En las obras traducidas por Dellita Martín-Ogunsola y Joan Henry se percibe el mismo propósito de transmitir una historia pensando en el lector meta, el público de habla inglesa, con una intención más académica y la proyección de las historias y cultura costarricense al resto del mundo.

La intención de la traductora Méndez también va dirigida a un público angloparlante; sin embargo, su objetivo consistió en utilizar un dialecto vernacular similar al lenguaje coloquial usado en los cuentos de Salazar Herrera. Por este medio, familiariza, pero al mismo tiempo rescata ciertos marcadores de la cultura del TO.

Valoración del receptor: El lector meta de *Costa Rica: A Traveler's Literary Companion* es el turista extranjero que visita o desea conocer más de Costa Rica. Se puede afirmar que el libro forma parte de la categoría de literatura de masas, pues está creado para un lector que no es experto ni en la cultura ni en la literatura, y que adquiere el libro para contar con lectura liviana para el viaje, en el avión, bus o para el hotel. La traducción cuenta con comentarios del expresidente de Costa Rica, Dr. Oscar Arias Sánchez, de algunos lectores, e incluso de su editora Bárbara Ras, quien explica que la obra está dirigida para que los lectores conozcan Costa Rica mientras viajan a través de las distintas regiones y sus historias. El libro contiene un mapa y sus historias están divididas por zonas geográficas.

En la traducción de Joan Henry, el público meta puede variar entre educadores extranjeros, estudiantes y gente interesada en la literatura hispanoamericana. Su iniciativa surge para ampliar los horizontes de sus autores e historias en el resto del mundo, iniciando

con Inglaterra. Comienza traduciendo a Fabián Dobles debido a que conoce de sus obras por medio de su hija quien reside en Costa Rica (*La Prensa Libre*).

Sus traducciones son parte de los programas de estudio de escuelas en Canadá con “*el fin de que los estudiantes adquieran una visión más global y exacta de la situación literaria, política, social y de los aspectos más relevantes de la vida en los países de América Central*”. Han recibido gran acogida por los lectores en Inglaterra donde, según la misma Henry, las obras costarricenses eran completamente desconocidas (*La Prensa Libre*).

La traducción de Martín-Ogunsola se realiza con fines académicos por parte de la traductora quien, como ya se mencionó, es experta en el área de literatura afro-caribeña y decide traducir y analizar a quien según ella es “uno de los autores contemporáneos costarricenses más exitosos del momento” (Martín-Ogunsola 2004).

En el caso de Méndez, su primera audiencia son académicos, profesionales y estudiantes de traducción, aunque eventualmente su obra podría ser publicada y entonces leída por otros. Además, se rescata que el dialecto afroamericano (AAVE) a pesar de ser originario del sur de los Estados Unidos es muy conocido alrededor de todo ese país e incluso fuera (Méndez).

Como se observa, las traducciones analizadas fueron dirigidas a públicos diferentes pero todos de habla inglesa lo que explica en parte la decisión de familiarizar el TO.

Medio de difusión del texto: El medio de comunicación que se utilizó para dar a conocer el texto traducido es el medio escrito, al igual que en el texto original. En el caso de *Costa Rica: A Traveler's Literary Companion* se presenta en una edición de precio módico

(*paperback*) debido a que son obras dirigidas en su mayoría a la lectura de masas por lo que su confección física no es tan elaborada. Su editorial, llamada *Whereabout Press*, es una casa dedicada a la difusión de libros para turistas. Por ese motivo, su edición cuenta con un mapa del país e incluso una portada con un paisaje típico costarricense para llamar la atención de la audiencia.

Los otros casos son obras difundidas por la Editorial Costa Rica; son más elaboradas al ser dirigidas a una audiencia más delimitada; sin embargo, también existen ediciones de precio módico de las mismas. Se da la excepción del caso de Méndez cuya obra no ha sido publicada.

Lugar y tiempo de producción/ recepción del texto: La obra *The Best Stories of Quince Duncan* fue publicada en 1995 en San José, Costa Rica por medio de la Editorial Costa Rica. Lo mismo ocurre con *The Stories of Tata Mundo* pero en 1997. Únicamente la obra de María Luz Méndez no ha sido aún publicada.

La obra *Costa Rica: A Traveler's Literary Companion*, fue publicada en 1994 en California, Estados Unidos por la editorial *Whereabout Press*, dirigida y divulgada en el contexto del TM.

Función según el tipo de texto: Los textos traducidos son obras literarias costarricenses. La literatura es un área muy desarrollada de la traductología. En este caso, la función del texto meta consiste en llevar al lector de la traducción relatos comprensibles según su contexto sobre las realidades del costarricense (costumbres, vivencias, celebraciones, ambiente, etc.).

Según Mildred Larson (1998) “...en la traducción se reemplaza la forma de la lengua de origen por la forma de la lengua de recepción” (3). Esta afirmación validada por los aspectos antes analizados confirman las decisiones tomadas por los traductores de las obras que forman el corpus de esta investigación: familiarizar o domesticar el texto original para el lector meta, un lector de habla inglesa que encuentra en los textos un medio para conocer más del país.

Skopos

El propósito de un texto perteneciente al realismo costarricense es el de conservar el estilo coloquial, visión de la realidad, costumbres, comidas, todo lo que implica ser “tico”; sin embargo, se recuerda que según Vermeer un texto traducido no debe necesariamente seguir el mismo propósito que su original (Moya 88). Tal y como este estudio refleja, el *skopos* de los textos meta analizados es comunicar el TO de una manera clara para el lector meta.

En síntesis, el *skopos* de las traducciones analizadas privilegia al público meta al buscar que este comprenda las historias narradas. Lo primero que se busca es que el texto sea aceptado en la lengua meta, debido a que la gente por lo general prefiere leer lo que comprende y con lo que se identifica. Según la teoría del *skopos*, los traductores se ven en la necesidad de familiarizar. Más aún, al analizar al lector meta de las traducciones se reconoce el por qué de las decisiones tomadas.

Como se observó en el análisis de textos realizado en la sección anterior, las decisiones tomadas por todos los traductores estudiados se pueden explicar por medio de la teoría del

skopos. Se determinó el uso de ciertas estrategias (modulación, explicitación y adaptación) que familiarizaran el léxico popular del TO de formas comprensibles para la audiencia meta. Además, se observó que la audiencia meta fue siempre, aunque con diversas características, un público de habla inglesa interesado en conocer la cultura del TO por medio de textos claros y concisos según su realidad.

Como se ha dicho anteriormente, con este estudio traductológico se demostró que las decisiones tomadas por los diversos traductores les llevaron a través de estrategias y procesos que familiarizaron los textos originales al lector del texto meta. La siguiente sección presenta las conclusiones generales extraídas tras el estudio realizado. Se recuerda que el motivo principal del mismo es servir como guía a futuros profesionales que deseen traducir textos pensando en el lector meta.

CONCLUSIONES

Esta sección constituye una recopilación de los aportes encontrados en las traducciones español–inglés de los diversos textos costarricenses analizados a través de este estudio comparativo-descriptivo, sumado a las conclusiones acerca de qué decisiones se han tomado al traducir el género literario realista y por qué. Como se mencionó en el capítulo anterior, los datos arrojados demostraron que los traductores analizados decidieron familiarizar el texto para los lectores de la lengua meta por lo que se podría decir, siguieron la teoría del *skopos*.

Para reconocer la audiencia meta se realizó un análisis de texto según las traducciones y sus autores. En el caso de *Costa Rica: A Traveler's Literary Companion* editado por Bárbara Ras (1994) se trata de una obra que podría catalogarse como literatura de masas, dirigida a un público que vive en un mundo rápido y difícil, por lo que opta por textos sencillos, accesibles y comprensibles, más aun al tratarse de turistas cuyo mayor interés es conocer un país. Por ese motivo como las características especiales del TO no son de importancia para el lector meta el traductor decide domesticar el mismo para la comodidad del lector meta.

En los casos de *The Best Short Stories of Quince Duncan* de Dellita Martín-Ogunsola (1995) y *The Stories of Tata Mundo* de Joan Henry (1998) son obras dirigidas a lectores extranjeros para su difusión, e incluso uso en trabajos académicos sobre la literatura hispanoamericana. Por otro lado, en el caso de la traducción de *Cuentos de angustias y paisajes* (2009) de la traductora costarricense María Luz Méndez, la obra fue traducida pensando en el público conocedor del dialecto vernacular afroamericano usado en los Estados Unidos.

La teoría del *skopos* libera a los traductores de la creencia de que “se debe ser fiel al texto original”. Es así como se concluye que los textos analizados responden al *skopos*, es decir, a la importancia de diversos elementos tales como el lector meta, su contexto y necesidades para lograr el objetivo final, la comunicación. La familiarización del léxico popular del TO se dio por medio de dos variantes:

- Variante 1: Familiarización del texto original a la cultura del texto meta por medio del uso de lenguaje estándar, neutralización o estandarización de términos populares y de diálogos coloquiales entre personajes. Fue utilizada por nueve de los diez traductores.
- Variante 2: Familiarización por medio de un dialecto conocido para el lector meta. Al utilizar un dialecto vernacular del sur de los Estados Unidos (afroamericano) la traductora Méndez realiza una adaptación que al mismo tiempo compensa la idea de un contexto campesino del TO.

Se comprobó que para familiarizar el léxico presente en el TO los traductores utilizan principalmente tres estrategias: la modulación, la explicitación y la adaptación en el orden correspondiente. Se considera que debido a que las diferencias léxicas entre la cultura del TO y TM son tan amplias, tratar de “mantener” el lenguaje popular significaría probablemente optar por no traducir ciertos términos del todo. Además, siguiendo el objetivo que los textos traducidos llevaban, los traductores deciden utilizar estrategias que permitan una traducción domesticada, es decir, clara, comprensible y por lo tanto interesante para la audiencia meta por lo que el uso de la modulación sobresale. Además, desde un punto de vista económico se

considera que si el público no entiende lo que lee no comprará los textos, lo cual significaría pérdidas para los autores, traductores y casas editoriales.

Mediante el análisis exhaustivo del corpus también se descubrieron errores traductológicos⁶, que sustentan la necesidad de conocer o investigar a fondo la cultura del texto a traducir, y a profundizar más en esta problemática. Dichos errores no fueron señalados anteriormente puesto que este no fue el objetivo del presente estudio.

⁶ Dos ejemplos de los errores encontrados:

1. En la traducción de *La hoja de aire* de Joaquín Gutiérrez (Cuadro 27).

TO: ...yo no aguantaba eso de que me invocaran las mamás como al coco a la hora de hacer que **los güilas** se tomen la sopa (443).

TM: *I just couldn't stand to have the mothers hold me up as a bogeyman every time **the whores** sat down to eat their soup (167).*

Se puede observar como la traducción de “güilas” que en la cultura del TO se refiere a niños y niñas fue malinterpretado con el significado que el mismo tiene para la cultura mexicana, esto quizás debido a que parte del cuento *La hoja de aire* de Joaquín Gutiérrez se contextualiza en la ciudad de México. Es así como la traducción resulta en un error que distorsiona la visión del costarricense.

2. En la traducción de *The Best Short Stories of Quince Duncan* (Cuadro 46).

TO: **Yucá, yucá, yucá**, bofe...pescado... bofe... pescado... patí... patí, patí... (110).

TM: *“**Yucca, yucca, yucca**, bofe... fish... bofe... fish... meat patties... patties... patties...” (111).*

El lexema “yucca” remite a un lugar seco en el cual existen cactus lo cual es completamente opuesto a la realidad de un país tropical como Costa Rica. El TO se refería a “cassava” que es un tubérculo comestible muy común en el país, pero la traducción fue errada.

Por otro lado, el análisis reveló una falta de fuentes de consulta actualizadas para el significado de cierto léxico popular costarricense que ha caído en desuso y que incluso los mismos costarricenses desconocen debido al paso de los años y los cambios generacionales de algunos vocablos. Este punto sugiere lo que podría ser un estudio filológico o lingüístico sobre las variantes a través del tiempo de los términos populares costarricenses; el cual sería además una herramienta muy útil para el área de la traductología.

Finalmente, este estudio se realizó por medio del análisis de obras cortas pertenecientes al realismo costarricense; por lo que cabe la recomendación de realizar un estudio similar con novelas, otro tipo de género literario, otros idiomas o audiencias para saber si el efecto familiarizante prevalece también, ya que podría ser que por razones de extensión, idiomas, culturas las traducciones tiendan más bien a la extranjerización. Se considera que el estudio aquí realizado puede ser una herramienta para aquellos interesados en diversas maneras de analizar un texto traducido, en este caso del género literario, o más allá de la traductología, e incluso de la literatura comparada.

BIBLIOGRAFÍA

- Agüero, Arturo. *Diccionario de costarriqueñismos*. 1ª. Ed. San José: Asamblea Legislativa, 1996. Impreso.
- Al-Bab. *Arabic Folk Literature*. 18 de junio, 2009. Web. 08 de setiembre del 2009.
<<http://www.al-bab.com/arab/literature/nights.htm>>
- Albaladejo, Juan. “La traducción del espacio novelesco de Fernando Contreras Castro y su transferencia a la realidad alemana (la estética de la recepción y traducción como factores determinantes en la oposición «literatura universalista – literatura localista»)”. *Revista Letras de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje*, 43, Heredia: Universidad Nacional, 2008. Impreso.
- Allende, Isabel. *Retrato en Sepia*. Barcelona: Plaza & Janés Editores, 2000. Impreso.
- Alvarado, Georgina. *En una silla de ruedas de Carmen Lyra: La traducción inversa como una reescritura funcional*. Tesis. Universidad Nacional, 2006. Impreso.
- Amazon. *Costa Rica: A Travelers Literary Companion*. Web. 26 de octubre del 2010.
<<http://www.amazon.com/Costa-Rica-Travelers-Companion-Companions/dp/1883513006>>
- Anderson, Kirk, trad. “Monday”. *Costa Rica: A Traveler’s Literary Companion*. San Francisco: Whereabouts Press, 1994. Impreso.
- Arroyo, Víctor. *El habla popular en la literatura costarricense*. San José: EUCR, 1971. Impreso.
- Asociación Servicios de Promoción Laboral, ASEPROLA. *Historias de Vida*. 1ª. Ed. San José: EUNED, 1997. Impreso.
- Barboza, Gerardo. *Banana Industry Related Terms & Expressions, English- Spanish, Spanish-English*. 1ª. Ed. San José: AGR Publishing, 2007. Impreso.

- Berns, Gabriel, trad. "The Palmitero". *Costa Rica: A Traveler's Literary Companion*. San Francisco: Whereabouts Press, 1994. Impreso.
- Bonilla, Abelardo. *Historia de la literatura costarricense*. 4ª. Ed. San José: Editorial STVDIVM, 1981. Impreso.
- Brinton, E., Cruz, E., Ortiz y Ortiz, R. y White, C. *Translation Strategies*. 1a. Ed. Londres: Macmillan Publisher, 1981. Impreso.
- Camacho, Jorge. *El estilo en los cuentos de Salazar Herrera*. 3ª. Ed. San José: EDUCA, 1987. Impreso.
- Castro, Margarita. *El costumbrismo en Costa Rica*. 2ª. Ed. San José: Editorial Costa Rica, 1966. Impreso.
- Chambers, Leland H., trad. "Faust in Hatillo". *Costa Rica: A Traveler's Literary Companion*. San Francisco: Whereabouts Press, 1994. Impreso.
- , trad. "She wore a bikini". *Costa Rica: A Traveler's Literary Companion*. San Francisco: Whereabouts Press, 1994. Impreso.
- Chase, Alfonso. "Ella usaba bikini". *Ella usaba bikini*. 1ª. Ed. Heredia: EUNA, 1999. Impreso.
- , "Fausto en Hatillo". *Ella usaba bikini*. 1ª. Ed. Heredia: EUNA, 1999. Impreso.
- , "Aquí", de Louis Ducoudray. *Narrativa Contemporánea de Costa Rica*. 1ª. Ed. San José: Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes, 1975. Impreso.
- , "La hoja de aire", de Joaquín Gutiérrez. *Narrativa Contemporánea de Costa Rica*. 1ª. Ed. San José: Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes, 1975. Impreso.
- Christensen, Carol, trad. "A Leaf of Air". *Costa Rica: A Traveler's Literary Companion*. San Francisco: Whereabouts Press, 1994. Impreso.

Cortázar, Julio. *Queremos tanto a Glenda*. Buenos Aires: Alfaguara, 1980. Impreso.

----- . *Tanto amore per Glenda*. Roma: Guanda, 1983. Impreso.

Del Amo, Mercedes. "Sobre el conocimiento de la literatura Magrebí en España: 1940-2000". *Argancultural*. 2008. Web. 5 de setiembre del 2009
<http://www.argancultural.com/mercedes_del_amo.htm>

Díaz, Francisco *et al.* *A World of English, a World of Translation*. 1ª. Ed. Madrid: Universidad de Jaén, 2005. Impreso.

Díaz, Marleen. *Un estudio traductológico de los referentes culturales extralingüísticos en la subtitulación*. Tesina. Copenhagen Business School, 2010. Web. 23 de agosto del 2010
<http://studenttheses.cbs.dk/bitstream/handle/10417/1058/marleen_werner_diaz_navarrete.pdf?sequence=1>

Dobles, Fabián. *Historias de tata mundo*. 8ª. Ed. San José: Editorial Costa Rica, 1979. Impreso.

----- . "El diario". *La pesadilla y otros cuentos*. 1ª. Ed. San José: Editorial Costa Rica, 1984. Impreso.

----- . "El targuá". *La pesadilla y otros cuentos*. 1ª. Ed. San José: Editorial Costa Rica, 1984. Impreso.

----- . *Los años, pequeños días*. 2ª. Ed. San José: Editorial Costa Rica, 1991. Impreso.

Duncan, Quince. *Las mejores historias de Quince Duncan*. 1ª. Ed. San José: Editorial Costa Rica, 1995. Impreso.

----- . *Una canción en la madrugada*. 3ª. Ed. San José: Editorial Costa Rica, 1981. Impreso.

Durán, Fernando. "Lunes". *El último que se duerma*. 1ª. Ed. San José: Editorial Fernández-Arce, 1976. Impreso.

Eco, Umberto. *Decir casi lo mismo*. 1ª. Ed. México, D.F.: Editorial Lumen, 2008. Impreso.

-----. *Mouse or Rat: Translation as negotiation*. Web. 24 de agosto del 2010.
<<http://rgcritica.blogspot.com/2007/07/la-traicin-de-la-traduccin.htm>>

Embajada de Costa Rica en Francia. *Literatura costarricense*. Web. 03 de febrero del 2010.
<http://www.ambassade-costarica.org/le_costa_rica/costa_rica_es/Cultura/Literatura%20costarricense.html>

Fallas, Carlos Luis. *Mamita Yunai*. 2ª. Ed. San José: Editorial Costa Rica, 1986. Impreso.

-----. *Marcos Ramírez*. 12ª. Ed. San José: Lehmann Editores, 1978. Impreso.

Fawcett, Peter. *Translation and Language: Linguistic Theories Explained*. Manchester: St. Jerome Publisher, 1997. Impreso.

Fouces, Covadonga. "Estrategias Interpretativas en las traducciones Italianas de Julio Cortázar e Isabel Allende". *Tonos*. Noviembre 2005 Web. 07 de setiembre del 2009.
<<http://www.um.es/tonosdigital/znum10/estudios/I-Fouces.htm>>

Gagini, Carlos. *Diccionario de costarriqueñismos*. 4ª ed. San José: Editorial Costa Rica, 1979. Impreso.

García, Javier. "La recepción del Mamita Yunai de Carlos Luis Fallas en Italia y Francia: entre la proximidad lingüística y la divergencia cultural". *Revista Letras de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje*, 43. Heredia: Universidad Nacional, 2008. Impreso.

García Yebra, Valentín. *En torno a la traducción (teoría, crítica, historia)*. Madrid: Editorial Gredos, 1989. Impreso.

-----, *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos, 1984. Impreso.

González, Mario. “Bucho, curandero y saludador”. *Anuario del cuento costarricense*. San José: Editorial Costa Rica, 1967. Impreso.

Gonzalo, Consuelo y García, Valentín. *Manual de documentación para la traducción literaria*. Madrid: Editorial Arco Libros, 2005. Impreso.

Gutiérrez, Joaquín. *La hoja de aire*. 4a. reimp. 1a. Ed. San José: Editorial Legado, 2004. Impreso.

Hatim, Basil & Mason, Ian. *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*. Barcelona: Editorial Ariel, 1995. Impreso.

Henry, Joan, trad. *The Stories of Tata Mundo*. 1ª. Ed. San José: EUCR, 1998. Impreso.

-----, trad. *Years like Brief Days*. 1ª. Ed. San José: EUCR, 1996. Impreso.

Hoggard, James, trad. “Deeper Than Skin”. *Costa Rica: A Traveler’s Literary Companion*. San Francisco: Whereabouts Press, 1994. Impreso.

-----, trad. “The Bongo”. *Costa Rica: A Traveler’s Literary Companion*. San Francisco: Whereabouts Press, 1994. Impreso.

-----, trad. “The Carbonero”. *Costa Rica: A Traveler’s Literary Companion*. San Francisco: Whereabouts Press, 1994. Impreso.

Hurtado, Amparo. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra, 2001. Impreso.

Inclendon, John, trad. “The Targuá Tree”. *Costa Rica: A Traveler’s Literary Companion*. San Francisco: Whereabouts Press, 1994. Impreso.

Instituto Cervantes. *Portal del Hispano: Dellita Martín-Ogunsola*. Web. 26 de octubre del 2010. http://hispanismo.cervantes.es/Hispanistas_ficha.asp?DOCN=7025

Jara, Carla. *El español de Costa Rica según los ticos: Un estudio de lingüística popular*. 1ª. Ed. San José: EUCR, 2006. Impreso.

Jaramillo, Marianela. *Darjeeling, de Bharti Kirchner*. Tesis. Universidad Nacional, 2003. Impreso.

Jiménez, Max. "El Palmitero". *El Jaúl*. 2ª. Ed. San José: Editorial Costa Rica, 2002. Impreso.

Kirkland, Will, trad. "In the Shadow of the Banana Tree". *Costa Rica: A Traveler's Literary Companion*. San Francisco: Whereabouts Press, 1994. Impreso.

La Prensa Libre. *Iniciativa de profesora amplía los horizontes de la literatura nacional*. 26 de abril del 2010. Web. 26 de octubre del 2010. <<http://www.prensalibre.cr/pl/abanico/23867-iniciativa-de-profesora-amplia-los-horizontes-de-la-literatura-nacional.html>>

Larson, Mildred L. *La traducción basada en el significado*. 1ª. Ed. Boston: University Press of America, Inc, 1998. Impreso.

Lefevre, André. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: The Modern Language Association of America, 1992. Impreso.

Lestari, Srpk. "The Arabic Language and Folk Literature: A call for gathering and Translating Arab folk tales". *Applied Language Solutions* 2009. n. pag. Web. 08 de setiembre del 2009 <http://www.appliedlanguage.com/translation_resources/translation_articles/the_arabic_language_and_folk_literature.aspx>

----- "The Reality of the Language of Tales." *Translation Directory*. 2003. n. pag. Web. 08 de setiembre del 2009 <<http://www.translationdirectory.com/article26.htm>>.

Liberani, Elena, trad. *Ritratto in Seppia*. Milán: Feltrinelli, 2001. Impreso.

Librería Larousse. *Pequeño Larousse Ilustrado*. 14a. Ed. Ciudad de México: Editorial Larousse, 1989. Impreso.

López, Juan Gabriel y Minett, Jacqueline. *Manual de traducción (inglés/castellano)*. Barcelona: Editorial Gedisa S.A., 1997. Impreso.

López, Patricia. *La autotraducción literaria: traducibilidad, fidelidad, visibilidad. Análisis de las autotraducciones de Agustín Gómez-Arcos y Jorge Semprún*. Web. 24 de agosto del 2010 <http://www.tesisenxarxa.net/TESIS_UAB/AVAILABLE/TDX-1020109-161010//pllglde1.pdf>

Lozano, Wenceslao. *Literatura y traducción*. Granada: Editorial Universidad de Granada, 2006. Impreso.

Lyra, Carmen. Seud. *En una silla de ruedas*. 4ª ed. San José: Editorial Costa Rica, 1997. Impreso.

----- *Los otros cuentos de Carmen Lyra*. San José: Editorial Costa Rica, 1985. Impreso.

Martí, José L. *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. Web. 24 de agosto del 2010 <http://www.tesisenxarxa.net/TESIS_UJI/AVAILABLE/TDX-1122106-122044//marti.pdf>

Martin-Ogunsola, Dellita, trad. *The Best Short Stories of Quince Duncan/Las mejores historias de Quince Duncan*. 1ª. Ed. San José: Editorial Costa Rica, 1995. Impreso.

----- *The Eve/Hagar Paradigm in the Fiction of Quince Duncan (2004)*. Web. 26 de octubre del 2010. <<http://muse.jhu.edu/login?uri=/journals/mln/v121/121.2williams01.html>>

Martínez, Juan J. *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales*. Web. 24 de agosto del 2010 <http://www.tesisenxarxa.net/TESIS_UJI/AVAILABLE/TDX-1115104-095509//martinez.pdf>

Méndez, María Luz. *Cuentos de Angustias y Paisajes: The Plausibility of Substituting a Folk Dialect with a Regional Dialect*. Tesis. Universidad Nacional, 2009. Impreso.

-----. *Entrevista vía correo electrónico*. 03 noviembre del 2010.

M.E.P., *Español 7*. 1 ed. San José: Ediciones Farben/Norma, 2004. Impreso.

Meseguer, Purificación. *Traducción y literatura poscolonial africana: "los Realia"*. Web. 15 de setiembre del 2009 <http://www.translationactivism.com/articles/Puri_Messeguer.pdf>

Monge, Carlos. *El vanguardismo literario en Costa Rica*. Heredia: EUNA, 2005. Impreso.

Morales, Elsa & Castro, Marielos. *Lenguaje integral 8*. 1ª. Ed. San José: Editorial Santillana, 1997. Impreso.

Moya, Virgilio. *La selva de la traducción*. 1a. Ed. Madrid: Ediciones Cátedra, 2004. Impreso.

Newmark, Peter. *Approaches to Translation*. New York: Pergamon Press, 1982. Impreso.

-----. *Manual de traducción*. 3ª. Ed. Madrid: Ediciones Cátedra, S.A., 1999. Impreso.

Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Editions Rodopi B.V., 1991. Impreso.

Oreamuno, Yolanda. "La lagartija de la panza blanca". *Relatos Escogidos*. 1ª. Ed. San José: Editorial Costa Rica, 1999. Impreso.

Ovares, Flora. *Literatura de kiosco: revistas literarias de Costa Rica 1980 - 1930*. 1ª. Ed. Heredia: EUNA, 1994. Impreso.

Pacheco, Abel. *Más abajo de la piel*. 4ª. Ed. San José: Editorial Costa Rica, 1972. Impreso.

- Pinto Julieta. "El pez azul". *Cuentos de mi tierra*. 1ª. Reimpr. San José: Editorial Costa Rica, 1993. Impreso.
- Pym, Anthony. *Exploring Translation Theories*. 1ª. Ed. New York: Routledge, 2010. Impreso.
- Quesada, Álvaro. *Breve historia de la literatura costarricense*. 1ª. Ed. San José: Porvenir, 2000. Impreso.
- . *La formación de la narrativa nacional costarricense (1890 – 1910)*. San José: EUCR, 1986. Impreso.
- Quesada, Miguel. *Diccionario histórico del español en Costa Rica*. 1ª. Ed. San José: EUNED, 1995. Impreso.
- . *Nuevo diccionario de costarriqueñismos*. 3ª. Ed. Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica, 2001. Impreso.
- Ras, Bárbara, ed. *Costa Rica: A Traveler's Literary Companion*. San Francisco: Whereabouts Press, 1994. Impreso.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. 22ª. Ed. Web. Marzo del 2010. <<http://buscon.rae.es/draeI/>>
- Robles, Natalia. *El ímpetu de las tormentas de Alberto Sibaja*. Heredia: EUNA, 2004. Impreso.
- Rodríguez, María del Pilar. *Antología Básica de la Literatura en Lengua Española*. San José: EUNED, 1997. Impreso.
- Rojas, Margarita y Flora Ovares. *Cien años de literatura costarricense*. 1ª. Ed. San José: Ediciones Farben/Norma, 1995. Impreso.
- Rossi, Anacristina. *Limón Blues*. San José: Santillana, 2002. Impreso.

Rovinski, Samuel. "La Aventura". *Anuario del cuento costarricense*. San José: Editorial Costa Rica, 1967. Impreso.

Salazar, Carlos. *Cuentos de angustias y paisajes*. San José: Editorial El Bongo, 1990. Impreso.

----- "El carbonero". *De amor, celos y muerte: Tres cuentos*. 2ª. Ed. San José: Editorial El Bongo, 1989. Impreso.

Salguero, Miguel. seud. *Conozcamos tiquicia*. 1ª. Ed. San José: EUNED, 1980. Impreso.

----- *El fogón de la peonada*. 1ª. Ed. San José: EUNED, 1980. Impreso.

Sánchez, Alexander. "El modernismo contra la Nación. La polémica literaria de 1894 en Costa Rica". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, XXIX, 2003. Impreso.

Sotela, Rogelio. *Literatura costarricense: antología y biografías*. 1ª. Ed. San José: Impresiones Lehmann. 1927. Impreso.

Soto, Rodrigo. *Construcción y demolición de mito de la excepcionalidad*. 2009. Web. 03 de enero del 2010 <<http://depeupleur.blogspot.com/2009/05/el-mito-de-la-excepcionalidad.html>>

Starcevic, Suzanna. *Limón Blues de Ana Cristina Rossi*. Tesis. Universidad Nacional, 2005. Impreso.

Thrivieni, C. "Cultural Elements in Translation: The Indian Perspective." *Translation Journal*. Volumen 6, No. 1 (2002). Web. 30 de agosto del 2010 <<http://accurapid.com/journal/19culture.htm>>

Torre, Esteban. *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Editorial Síntesis, 1994. Impreso. U.C.R., Estudios Generales. *Comunicación y Lenguaje*. 2ª. Ed. San José: EUCR, 1980. Impreso.

University of Alabama. *Experts Guide: Martin-Ogunsola*. Web. 26 de octubre del 2010.
<<http://main.uab.edu/Sites/MediaRelations/Experts/64596/>>

University of Chicago. *The University of Chicago Spanish–English/English–Spanish Dictionary*. 5th. Ed. Chicago, 2002. Impreso.

Valero, Pino. “La traducción alemana de Marcos Ramírez de Carlos Luis Fallas”. *Revista Letras de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje*, 43. Heredia: Universidad Nacional, 2008. Impreso.

Varela, Marubeni y Sandino, Walter. *Español 9º año*. 1ª. Ed. Heredia: Ediciones Marwal, 1997. Impreso.

Vázquez-Ayora, Gerardo. *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Washington: Georgetown University Press, 1997. Impreso.

Vega, Miguel. “La historia de la traducción como tarea de investigación de las letras costarricenses”. *Revista Letras de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje*, 43. Heredia: Universidad Nacional, 2008. Impreso.

----- . “Recepción y traducción en alemán de Mamita Yunai, de Carlos Luis Fallas”. *Revista Letras de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje*, 43. Heredia: Universidad Nacional, 2008. Impreso.

Venuti, Lawrence. *Genealogies of Translation Theory: Schleiermacher*. Web. 31 de agosto del 2010. <<http://www.erudit.org/revue/ttr/1991/v4/n2/037096ar.pdf>>

----- . *The Translation Studies Reader*. London: Editorial Routledge, 2000. Impreso.

----- . *The Translator’s Invisibility. A History of Translation*. London: Editorial Routledge, 1995. Impreso.

Vinay, Jean Paul and Darbelnet, Jean. *Comparative Stylistics of French and English: a Methodology for Translation*. Amsterdam/ Philadelphia: Editorial John Benjamins, 1995. Impreso.